Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 67 (1958)
Heft: 31

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 31 Basel, den 31. Juli 1958 Erscheint jeden Donnerstag 67. Jahrgang 67e année Paraît tous les jeudis Bâle, 31 juillet 1958 **N° 31**

Ein Rückschlag

F.S. Jetzt schon steht fest, dass der Verlauf der Sommersaison – von relativ wenigen Ausnahmen abgesehen – den gehegten Erwartungen nicht entspricht.

Der Rückschlag macht sich *nicht nur in der Schweiz,* sondern *allenthalben in Europa* mehr oder weniger bemerkbar. Sogar im ehemals billigen Spanien, wo seit einiger Zeit ziemlich alles wesentlich teurer geworden ist, was aber nicht hindert, dass neue Hotels wie Pilze aus dem Boden schiessen, weil die Spekulation sich vorderhand nicht darum kümmert, ob das nötige Personal sich ebenfalls kaninchenartig vermehrt und ob die kapitalintensiven Neubauten bei der verhältnismässig kurzen Saisondauer von durchschnittlich 3 bis 5 Monaten überhaupt rentabel sein können. Wohin soll das führen?

Am Frequenzrückgang ist vor allem der starke Ausfall der französischen Gäste schuld, der in der Hauptsache dem am 21. Mai a.c. verhängten Devisenstopp zugeschrieben werden muss. Unsere Enquête, die von über 1000 Mitgliederbetrieben beantwortet wurde, zeigt, dass die Minderfrequenz aus Frankreich rund 50% der letztjährigen Besucherzahlen ausmacht. Um so wichtiger wird es sein, dass unsere Behörden neuerdings, und zwar mit allem Nachdruck, bei der französischen Regierung vorstellig werden, um Remedur zu schaffen.

Als weitere Ursache des Rückschlags erscheint ganz allgemein die unsichere *weltpolitische Lage,* wie sie durch die Ereignisse im Mittleren Osten zutage getreten ist. Man kann nur hoffen, dass die bevorstehende Gipfelkonferenz jene Beruhigung schaffen kann, die die Angstzustände zu beseitigen und damit zur allerdings reichlich verspäteten Reaktivierung annullierter oder verschobener Ferienpläne beizutragen vermag.

Neuerdings wird klar, wie empfindlich gerade der Tourismus auf wirtschaftliche und weltpolitische Temperaturschwankungen reagiert. Mehr und mehr stellt sich daher die Frage, ob nicht zugunsten des exportorientierten Tourismus etwas ähnliches ins Werk gesetzt werden sollte, wie es der Industrie in Form der *Exportrisikogarantie* zu Gebote steht. Warum soll die sichtbare Ausfuhr gegenüber dem unsichtbaren Export privilegiert sein?

Wir werden auf die Frage demnächst eingehend zurückkommen.

Inzwischen wäre dringend zu wünschen, dass jene Kreise, die in Weissbüchern und andern kandiden Elaboraten nach einer massiven Betenvermehrung rufen, sich gehörig bei den Ohren nehmen und den hochgezogenen Nacken unter das Joch der Realität beugen. Sonst müsste die Hotellerie, deren Geduld eine Grenze hat, bei dieser Prozedur massiv nachhelfen. Denn es ist schon reichlich genug Porzellan zerschlagen worden!

Schweizerische Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

Coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière

Zeichnungen aus Industrie und Handwerk (ohne Gast- und Baugewerbe) – **Souscriptions provenant des industries et des métiers** (à l'exception de l'industrie hôtelière et de la construction)

Elektrizitäts-, Gas- und Wasserwerke / Usines électriques, à gaz et hydrauliques

Centralschweizerische Kraftwerke AG., Luzern
Cie. du Gaz et du Coke, S. A., Vevey
Elektrizitätswerk Altdorf AG., Altdorf
Elektrizitätswerk Brig-Naters AG., Brig
Elektrizitätswerk der Gemeinde St. Moritz, St. Moritz
Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg
Sté Electrique Vevey-Montreux, Clarens-Montreux
Sté des Forces Motrices de la Grande-Eau, Montreux-Clarens
(Zeichnung LONZA Elektrizitätswerke und Chemische Fabriken AG., Basel, unter «Chemische Industrie».)

Apparatefabrikation / Fabrication d'appareils

Akkumulatorenfabrik Oerlikon, Zürich
ARO S.A., Friteusen, La Neuveville
Autophon AG., Apparate der Fernmeldetechnik, Solothurn
Baumann, Koelliker AG. für elektrotechnische Industrie, Zürich
ElcalorAG., elektrothermische Apparate, Aarau
Fabrik elektrischer Apparate Sprecher & Schuh AG., Aarau
FAVAG, Fabrique d'Appareils électriques S. A., Neuchâtel
F. Gehrig & Cie., elektrische Anlagen und Apparate, Ballwil/Luzern
Hasler AG. Bern, Werke für Telephonie und Präzisionsmechanik
KISAG, AG. für Leichtmetallwaren, Bellach SO
Maxim AG., elektrothermische Apparate, Aarau
Mauch Robert, Elro-Werk, Universal-Kochapparate, Bremgarten AG.
Paillard S. A., Apparatefabrikation, Ste-Croix et Yverdon
Salvis AG., Fabrik elektrischer Apparate, Luzern
Standard Telephon und Radio AG., Zürich-Wollishofen
Sursee-Werke AG., Öfen, Kochherde, Gas- und elektrische Apparate, Sursee
Therma AG., Schwanden
Weibel AG., elektrische Grossküchenanlagen, Chur
Zellweger AG., Apparate- und Maschinenfabriken, Uster
(Zeichnungen Gebert & Cie., Armaturen- und Apparatefabrikation, Rapperswil, und Schäublin S. A., Bévilard, unter Metall- und Maschinenindustrie.)

Industrie der Steine und Erden, Zement- und Kalkfabriken / Industrie de la pierre et de la terre, fabricants de ciment et chaux

K. Hürlimann Söhne AG., Zementfabrik, Brunnen
Jura-Zement-Fabriken, Aarau
Erwin Lochmatter, Steinbrüche, St. Niklaus VS
Portlandcementfabrik Laufen, Liesberg
Porzellanfabrik Langenthal AG., Lagenthal
Zementfabrik Holderbank-Wildegg AG., Holderbank

Chemische Industrie / Industrie chimique

CIBA, Aktiengesellschaft, Basel
J. R. Geigy AG., Basel
Henkels Persilwerke AG., Pratteln
F. Hoffmann-La Roche & Cie. AG., Basel
LONZA Elektrizitätswerke und Chemische Fabriken AG., Basel
Sandoz AG., Basel
Gebr. Schnyder & Co. AG., Biel
Seifenfabrik Sunlight, Olten
(Zeichnung Dr. A. Wander AG., Bern, unter «Nährmittelindustrie».)

(Fortsetzung folgt)

Pour la propagande touristique

Huit cent mille francs bienvenus

Les journaux ont relevé la récente décision du Conseil fédéral proposant à l'Assemblée fédérale qu'une nouvelle contribution spéciale soit accordée à l'Office national suisse du tourisme pour les années 1959 et 1960.

Il avait été prévu, lors du vote de l'arrêté fédéral du 21 décembre 1955, que, pour les années 1956 à 1960, la contribution ordinaire de la Confédération serait de trois millions de francs, somme à laquelle viendrait s'ajouter, pour 1956, 1957 et 1958, un supplément de Fr. 400 000.– destiné à renforcer la propagande touristique. Les prestations des CFF et des PTT, portées à un million et à Fr. 700 000.–, respectivement, avaient été limitées à une durée de trois ans, mais au cours de sa dernière séance, le Conseil d'administration des CFF a décidé de maintenir sa contribution annuelle d'un million pour les deux années 1958 et 1959, non sans exprimer le vœu que cet exemple soit suivi, en principe, par des organisations privées, Le même souhait avait été glissé par des journalistes accrédités au Palais fédéral, dans leurs commentaires sur le Message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale.

La propagande coûte cher

Au sujet de l'affectation de la contribution spéciale pour 1956, 1957 et 1958, le gouvernement relève que les trois quarts des montants disponibles ont servi à la propagande dans la presse; le public ignore trop souvent que pour une seule annonce en quatre couleurs publiée sur une page entière dans les revues les plus répandues des Etats-Unis et tirant à plusieurs millions d'exemplaires, il en coûte de 2000 à 40 000 dollars; l'ONST doit se contenter d'insertions de plus petits formats, en noir et blanc. Allusion est faite au tarif de la télévision qui demande 1000 à 5000 dollars pour une minute de publicité directe.

L'œuvre du Comité de tourisme de l'OECE est mise en évidence avec l'activité de la «European Travel Commission» qui réunit les représentants des institutions officielles de propagande touristique des états intéressés.

Un tableau des nuitées d'hôtes américains en Suisse relève le mouvement ascensionnel de la courbe des nuitées américaines qui a passé de 363 349 en 1937 à 1 088 357 en 1957. Le message adressé à l'Assemblée fédérale constate qu'il ressort du tableau ci-dessus que, malgré une propagande plus active, ce mouvement ascensionnel de la courbe des nuitées d'hôtes américains s'est quelque peu ralenti depuis 1955. La cause en est dans l'insécurité politique qui a régné ces dernières années en Europe et dans le Proche-Orient (crises de Suez et de Hongrie, grèves en Angleterre et en France, rumeurs concernant une prétendue insuffisance de chauffage et une pénurie de carburants). La perte de quelque 20 000 nuitées seulement en 1957 est bien inférieure à celle qu'ont subie d'autres pays européens. Enfin, le fléchissement de la prospérité économique aux Etats-Unis semble avoir également joué un rôle.

Un pour-cent dans la masse

Si la part des Américains du Nord n'est que de 8,6% rapportée à l'ensemble des nuitées d'hôtes étrangers, il serait faux de mesurer à cette aune l'importance touristique des différents pays; l'argent que les hôtes dépensent en Suisse a son éloquence, si l'on veut bien nous permettre cette image très matérielle: les dépenses des touristes américains et canadiens, à l'exclusion des frais de transport d'Amérique en Suisse, sont estimées à environ 125 millions de francs suisses. Les recettes brutes apportées, la même année, par l'ensemble des touristes étrangers se sont montée à un milliard et 70 millions de francs. Par ailleurs, les frais de propagande de l'ONST aux Etats-Unis, y compris les dépenses ordinaires pour les deux agences de New York et de San Francisco, représentent à peu près le 1% des recettes provenant des hôtes américains.

Le Conseil fédéral revient ensuite sur la consultation effectuée en 1956 auprès des représentants diplomatiques et consulaires suisses à l'étranger, qui avaient été invités à faire connaître leurs appréciations concernant notre propagande touristique. La «Revue des Hôtels» avait relevé des observations de nos ambassadeurs à l'étranger, lors de l'Assemblée générale de l'ONST tenue à Locarno, en mai 1957, et nous n'y reviendrons pas, sinon pour constater avec nos diplomates l'insuffisance de films en couleurs, un domaine dans lequel la Suisse est en retard quant au nombre, cette propagande étant extrêmement coûteuse. Pour un film parlant en couleurs, d'une durée de 15 à 20 minutes, il faut compter actuellement, sans les frais de copies, avec un total de frais de 40 000 à 70 000 francs. Dans ce domaine, l'accroissement des frais provient non seulement du renchérissement, mais aussi de l'évolution et du progrès techniques.

Le Conseil fédéral se penche longuement sur les comptes de notre organisme national de propagande touristique et relève que, de 1955 à 1958, ses dépenses ont passé de 6,5 millions de francs environ à 8,1 millions, ce qui représente une augmentation de 25%; une partie seulement de ces dépenses supplémentaires a permis de renforcer la propagande; l'autre a servi à couvrir le renchérissement.

En passant, relevons que le siège central de Zurich continue de se tirer d'affaire (la formule est officielle) avec 39 agents, alors que le personnel permanent des 17 agences de l'étranger ne s'est accru que de 5 unités; à la fin de l'année 1957, l'effectif total de l'ONST se montait à 230 employés.

La part des autres

Ceci dit, venons-en aux mesures envisagées pour le financement supplémentaire de l'ONST par les bénéficiaires du tourisme. Le Conseil fé-

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Seite/Page

Die Kostengestaltung in der Hotellerie (Schluss) 2
Fête nationale 1958 2
Le rapport de la Commission pour l'étude du plan des routes principales 3
Im Mai dank Pfingstverkehr stabiler Frequenzverlauf 3
Au Pavillon Suisse à Bruxelles 10
Markt- und Situationsbericht 10
Büchertisch 11

déral avait, en 1955, exprimé l'espoir que les bénéficiaires du tourisme, c'est-à-dire les cantons, les communes et l'économie privée, verseraient un demi-million de francs de plus à partir de 1958 en faveur de la propagande touristique nationale. Des pourparlers avaient été engagés il y a quelque temps déjà et des résultats favorables ont été obtenus, notamment des Chemins de fer privés, des milieux intéressés au tourisme routier, de plusieurs cantons, de quelques villes et de certaines communes, la SSH faisant la part que l'on sait. 400 000 francs environ sont ainsi assurés ou escomptés et les efforts tendant à obtenir, par voie de négociations, la promesse d'autres augmentations ou de nouvelles contributions sont poursuivis par l'ONST.

Le texte officiel relève ensuite que le montant brut des recettes provenant du tourisme indigène et étranger de la Suisse étant estimé à un milliard huit cent millions de francs, le budget de propagande de l'Office national suisse du tourisme, avec 8,1 millions de francs, ne représente même pas un demi pour cent; rapporté aux recettes du seul tourisme étranger, au montant d'un milliard, il ne représente pas tout à fait un pour-cent. Puis le Conseil fédéral rappelle que le tourisme constitue l'une des aides les plus efficaces en faveur des populations montagnardes. Dans toutes les régions de montagne où il s'est développé, le nombre des habitants est demeuré stationnaire, lorsqu'il n'a pas augmenté. Grâce à de nouvelles formes d'hébergement, c'est-à-dire la location d'appartements de vacances et le campement sous tente, la population indigène a pu s'assurer de nouvelles sources de revenus dont l'agriculture, l'artisanat local et le commerce de détail tirent large profit.

Une prompte décision s'impose

En guise de conclusion, relevons que le nouvel arrêté dépassant la limite de crédit fixée à 250 000 francs pour des dépenses périodiques, exigera, en vertu de l'arrêté fédéral sur le régime financier, la majorité absolue des deux Chambres (frein aux dépenses).

Les commissions du Conseil national et du Conseil des Etats sont déjà désignées. La première est présidée par M. *Carl Eder,* conseiller national, secrétaire de la Chambre de commerce de Thurgovie, à Weinfelden, la seconde par M. *Gabriel Despland,* conseiller d'Etat, à Lausanne.

Si nous sommes bien informés, les membres de la Commission du Conseil national sont d'ores et déjà convoqués pour le début de septembre. Nous ne croyons pas que des objections puissent être faites à l'octroi pour les années 1959 et 1960 du crédit spécial de Fr. 800 000.– en vue de renforcer la propagande touristique. La contribution totale de la Confédération serait ainsi portée à 3,8 millions de francs et, l'exemple étant donné, on peut souhaiter qu'il soit suivi. *T.*

Die Kostengestaltung in der Hotellerie

Referat von Dr. Paul Risch

(Fortsetzung und Schluss von Nr. 30)

Die Kosten der Verpflegung

Ich habe bis jetzt absichtlich nur vom Übernachtungspreis gesprochen. Die Preise für die Abgabe von Speisen oder der Pensionspreis im Hotel können nicht so leicht dargestellt werden. Bei der Preisberechnung kommt es auf die Speise selber an, auf den Raum, in welchem sie serviert wird, und noch viele andere Einzelheiten. Es ist natürlich relativ leicht, den Warenwert einer Speise zu berechnen. Wieviel aber für die Ermittlung der Selbstkosten auf diesen Warenwert zugeschlagen werden sollte, kann nicht ohne weiteres gesagt werden.

Es hat sich in der schweizerischen Hotellerie unter dem Einfluss der SHTG eingebürgert, von Betriebsergebnissen I, II und III zu sprechen; bei der Küche spricht man vom *Küchenergebnis.* Als Küchenergebnis I bezeichnet man die Differenz zwischen dem Verkaufserlös einer Speise und dem Wareneinstandspreis für diese Speise. Dieser Differenzbetrag oder Rohertrag wird dann meist in Prozenten angegeben. Ein Küchenergebnis von 30 % gilt in der Schweiz durchwegs als befriedigend, ja sogar recht gut. Höhere Ergebnisse sind schon fast als sensationell zu werten. Aus diesen verbleibenden dreissig Prozent sollten nun aber sämtliche Gemeinkosten gedeckt werden, die durch den Küchenbetrieb und den Service im Speisesaal und im Restaurant verursacht worden sind. *Es ist meine feste Überzeugung, dass diese Küchenergebnisse von rund 30 % eine Deckung dieser Kosten nicht ermöglichen.* Es lassen sich daraus wohl noch die Kosten der Feuerung und des Personals mit Sicherheit decken, aber für alle übrigen Kosten, inkl. Verzinsung, Abschreibung und Unterhalt, dürfte es nur in den seltensten Fällen ausreichen.

Die Abgabe der Speisen geschieht heute in der schweizerischen Hotellerie überwiegend zu *betriebswirtschaftlich ungenügenden Preisen.* Etwas günstiger liegen die Verhältnisse bei den Getränken, wo höhere Ergebnisse erzielt werden, die aber absolut gerechtfertigt sind. Wir haben vor noch nicht allzu langer Zeit eine detaillierte Kostenanalyse durchgeführt in einem bekannten Erstklass-Wintersporthotel und sind dabei zu folgenden notwendigen Gemeinkostenzuschlägen zu den reinen Warenkosten gelangt:

Speisesaal	89 %
Restaurant	110 %
Grillroom	170 %

Diese Ansätze konnten nicht erreicht werden, d. h. die Preise wären zu hoch geworden. Die Speisen werden somit nach wie vor mit Verlust verkauft.

Warum existiert unsere Hotellerie trotz mangelnden Preisen?

Wie Sie wissen, erfreut sich unser Land einer recht beachtlichen touristischen Konjunktur. Das vergangene Jahr war – touristisch gesehen – ein Rekordjahr. Sie werden einwenden, dass bei den mangelnden Preisen unsere Hotellerie eigentlich Not leiden sollte! Warum existiert unsere Hotellerie überhaupt noch, nachdem sie ihre Kosten nicht in vollem Umfang durch die Preise wieder einbringen kann?

Das lässt sich relativ leicht erklären. In vielen Betrieben arbeitet die *ganze Familie* im Hotel mit, d. h. es müssen in diesen Hotels bedeutend weniger Löhne an Dritte ausbezahlt werden als in andern Hotels, und die Patronfamilie selber verzichtet oft auf eine Entschädigung, die frankenmässig derjenigen entsprechen würde, die Dritte beanspruchen könnten. *Es ist überraschend, mit welch bescheidenem Einkommen sich ganze Familien vor allem in kleineren Berghotels begnügen müssen.* Sie sind froh, dass sie ein Dach über dem Kopfe haben und durch die Hotelküche ernährt werden. Diese Tatsache ist vor allem auch im benachbarten Ausland, insbesondere in Österreich und in Italien, vor allem an der Adria, feststellbar.

Ferner muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass bei mangelnden Preisen, wie wir sie vielerorts vorfinden, bestimmte Aufwendungen nicht mehr oder nicht in wünschenswertem Umfange gemacht werden. Ich denke dabei in erster Linie an den *Unterhalt* und die *Abschreibungen.* Unsere teilweise immer noch überalterten und renovationsbedürftigen Hotels in Saisongegenden sind der beste Beweis dafür. Wie kürzlich an der Generalversammlung der SHTG durch deren Präsidenten ausgeführt wurde, sollte heute ein Hotel 10 % seines Umsatzes für den Unterhalt des Hauses einsetzen können, ansonst es kaum mehr als lebensfähig bezeichnet werden kann. Ein Hotel geht nicht Konkurs, wenn es seinen Unterhalt vernachlässigt und die Abschreibungen nicht vornimmt. Es kann trotzdem noch viele Jahre seinen Betrieb fortsetzen. Betrachtet man aber diese Entwicklung streng objektiv, muss man zugeben, dass ein solches Haus von seiner Substanz zehrt, was sich eines Tages rächen muss.

Meine Ausführungen erscheinen Ihnen vielleicht als Schwarzmalerei, was keineswegs meine Absicht war. Sie dürfen auch nicht verallgemeinert werden. Immerhin darf doch mit gutem Gewissen gesagt werden, dass ein beträchtlicher Teil unserer Saisonhotellerie bei den heutigen Preisen und der heutigen Besetzung seine objektiv errechenbaren Kosten nicht voll decken kann. Es muss aber auch noch beigefügt werden, dass die Luxus- und Erstklasshäuser ihre Kosten eher decken können als einfachere Betriebe.

Wie kann Abhilfe geschaffen werden?

Die Mittel zur Verbesserung der Ertragslage unserer Hotellerie sind äusserst beschränkt, doch sind einige Möglichkeiten noch offen. Vorerst müssen einmal in jedem einzelnen Betrieb die *Möglichkeiten von Rationalisierungen* noch genauer überprüft werden. Es werden sich vielleicht noch einige Einsparungen da und dort erzielen lassen, ohne dass deswegen der Dienst am Kunden irgendwie in Mitleidenschaft gezogen wird. Gerade wegen dem Dienstleistungscharakter der Hotellerie sind diese Möglichkeiten aber äusserst bescheiden.

Eine Erhöhung der Preise, die, kalkulatorisch gesehen, notwendig wäre, lässt sich aus Konkurrenzgründen wohl kaum schon verantworten.

Das beste Mittel zu einer Verbesserung der Ertragslage unserer Hotellerie liegt somit einzig in einer *höheren Frequenz.* Eine höhere Besetzung ist aber in der Saisonhotellerie auch nur wieder möglich, wenn sich die Reisegewohnheiten der Gäste ein wenig ändern lassen. Die *bessere Ausnützung der Vor- und Nachsaison* könnte, ertragsmässig gesehen, Wunder wirken. In der Schweiz sollte es nun doch langsam möglich werden, die *Ferienstaffelung* unserer Schulen zu erreichen, um der Hochsaison etwas die Spitze zu brechen und damit eine bessere Verteilung des Gästestromes auf eine längere Saison zu erwirken. Dies liegt nicht nur im Interesse der Hoteliers und Fremdenverkehrsregionen. Der Gast profitiert in erster Linie davon, denn er kann in der Vor- und Nachsaison zu bedeutend günstigeren Preisen Ferien machen und wird wahrscheinlich erst noch besser bedient als in der Hochsaison.

Es muss auch als absoluter Unsinn bezeichnet werden, dass ganze Branchen ihre *Betriebsferien* ausgerechnet in die Zeit des grössten Reiseverkehrs legen und damit noch zusätzliche Probleme aufwerfen. Eine Vorverlegung der sogenannten Uhrmacherferien beispielsweise um ca. drei Wochen würde nicht nur dem ganzen Fremdenverkehr zugute kommen, sondern nicht zuletzt dem einzelnen Feriengast.

Wie steht es im Ausland?

Kurz gesagt, *nicht besser,* auch die Preise im benachbarten Ausland decken die heutigen Kosten im allgemeinen nicht vollständig. Wir verfügen heute über eine sehr genaue und umfangreiche Zahlendokumentation aus den wichtigsten Fremdenverkehrsländern Europas. Das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr der Universität Bern wurde durch die OECE in Paris beauftragt, die Rentabilitätsverhältnisse der Hotellerie in Westeuropa zu untersuchen und darüber Bericht zu erstatten.

Es gelang uns in der Folge, in Zusammenarbeit mit ausländischen befreundeten Forschungsstellen, die genauen Betriebsergebnisse von 517 repräsentativen Hotels mit insgesamt 60 000 Betten in der Schweiz und den uns umgebenden Staaten zu untersuchen und zu vergleichen.

Das Resultat muss als sehr aufschlussreich bezeichnet werden, und ich darf Ihnen verraten, dass die schweizerische Hotellerie noch verhältnismässig günstig abgeschnitten hat. In einigen Ländern sind die Küchenergebnisse wesentlich höher als in der Schweiz, was in erster Linie auf unsere hohen Agrarpreise zurückzuführen ist. Im Gesamtergebnis jedoch schneiden unsere Hotels eher etwas besser ab als die ausländischen. Die Rendite oder die Ergebnisse müssen aber mit Ausnahme der Stadthotellerie in allen Staaten als mangelhaft bezeichnet werden. Auch darf erwähnt werden, dass in der Hotellerie eine Verzinsung des Eigenkapitals nur in besonders günstig gelagerten Fällen überhaupt möglich ist.

Zusammenfassung

Abschliessend möchte ich noch einmal festhalten, dass

1. die Ergebnisse unserer Saisonhotellerie noch immer zu wünschen übrig lassen. In der Stadthotellerie sind die Verhältnisse befriedigend.
2. Um bessere Erträge zu erzielen, die alle Kosten decken, wären höhere Preise notwendig, als heute in Rechnung gestellt werden können.

Fête nationale 1958

L'été qui devrait être propice aux vacances, au repos et à la détente des esprits et des corps, est une fois de plus chargé de nuages. Non seulement de nombreux orages obscurcissent notre ciel que l'on voudrait plus serein pour la joie et le bien-être des hôtes nombreux qui séjournent dans nos villes et stations, mais encore l'atmosphère politique est saturée d'électricité. Après les restrictions monétaires françaises qui ont fortement entravé le trafic touristique venant d'Outre-Jura et ralenti le mouvement touristique en général, l'instabilité la plus complète et la plus inquiétante caractérise la situation au Moyen-Orient.

Malgré les perspectives d'une saison moins bonne que celles des années précédentes – et l'on sait que cela signifie pour les hôtels de montagne où la saison est toujours extraordinairement brève – l'hôtelier s'efforcera, une fois encore, devant ses hôtes, de faire bonne mine à mauvais jeu.

La Fête nationale 1958 doit donner à chacun la possibilité de se replier sur soi-même pour songer à ce qu'il convient de faire pour *contribuer à l'entente entre les peuples.* Pour nos hôteliers, comme pour notre population, le 1er août 1958 doit être l'occasion de manifester pacifiquement, mais avec conviction, ses sentiments patriotiques et de renouveler en soi-même le serment des trois représentants de la Suisse primitive fait « au nom du Dieu tout-puissant. »

Pour les étrangers, l'exemple de la communauté helvétique est toujours enrichissant puisqu'il révèle une véritable fraternisation entre peuples de langues et de confessions différentes.

Comme de coutume, cette journée sera fêtée dignement et les manifestations organisées par les hôtels contribueront dans une large mesure à créer l'atmosphère de bien-être qui pourrait rendre le monde meilleur à condition qu'il fasse preuve d'altruisme et de charité.

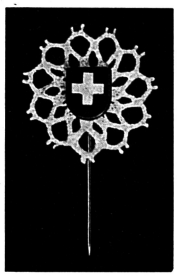
On aura, cette année aussi, à cœur de mettre en valeur *l'œuvre du comité de la Fête nationale* et l'inlassable activité qu'il déploie en toute circonstance pour des causes charitables.

La *collecte* de la Fête nationale 1958, ainsi que la *vente des timbres et des cartes* ne sauraient laisser personne indifférent puisque leur produit est destiné à

venir en aide aux mères nécessiteuses,

aux mamans qui se dévouent infatigablement pour élever leur famille et pour faire de leurs enfants les citoyens et les citoyennes sur qui reposera l'avenir du pays.

Malgré la malice des temps, il faut que la Fête nationale 1958 soit empreinte des sentiments qui animaient nos aïeux, fiers de leur liberté et de leur indépendance, mais aussi conscients des devoirs que celles-ci leur imposaient à l'égard d'eux-mêmes comme de leur prochain.



Aufruf des Bundespräsidenten

Liebe Mitbürger!
Liebe Mitbürgerinnen!

Besinnung und Dankbarkeit kennzeichnen unsere Bundesfeier. Sie ist uns ein Anlass zu innerer Sammlung, ein Quell der Zuversicht. Dem Gefühl der Dankbarkeit für die Erhaltung unseres Vaterlandes in Freiheit und Unabhängigkeit Ausdruck zu verleihen, wenden wir jeweils den Erlös aus dem Verkauf der Bundesfeier-Abzeichen einem gemeinnützigen Zwecke zu. In diesem Jahr – dem Jahr der Schweizerfrau – soll der bedrängten Mütter unserer Heimat gedacht werden. Möge das Ergebnis der diesjährigen Bundesfeiersammlung diesen stillen und tapfern Frauen Erleichterung bringen und zu einem eindrucksvollen Sinnbild unserer Verbundenheit werden.

Th. Holenstein, Bundespräsident

3. Eine Erhöhung der Preise auf nationaler Basis kommt aus Konkurrenzgründen im gegenwärtigen Zeitpunkt kaum in Frage.

4. Eine Erhöhung der Preise wäre auch international gesehen an sich gerechtfertigt, doch kaum sofort durchführbar.

5. Eine Besserung der Ergebnisse unserer Hotellerie kann, nachdem Rationalisierungsmassnahmen nur in sehr beschränktem Umfange möglich sind, nur durch eine Erhöhung der Frequenz erzielt werden. Die heute geltenden Preise wären kalkulatorisch richtig bei einer Bettenbesetzung zwischen 65 und 70 %.

6. Auf nationaler Grundlage kann eine Steigerung der Frequenz erfolgen durch eine bessere Ferienstaffelung und Ferienordnung unserer Schulen und eine zweckmässigere Ansetzung der Betriebsferien.

Meine Herren, Sie würden unserer Hotellerie und unserer ganzen Volkswirtschaft einen grossen Dienst erweisen, wenn Sie die Bemühungen um eine bessere Staffelung oder Verlängerung der Schulferien und günstigere Ansetzung der Betriebsferien aktiv unterstützen könnten.

Le rapport de la Commission pour l'étude du plan des routes principales

Il y a une année déjà que la commission pour l'étude du plan d'ensemble des routes principales suisses a terminé ses travaux. Constituée à fin 1954, cette commission, forte de 92 membres, eut besoin de près de trois années pour s'acquitter de la tâche qui lui avait été confiée, alors qu'on avait pensé au début qu'un an ou deux, au maximum, seraient suffisants.

C'était compter sans les nombreuses questions spéciales qu'elle aurait à élucider. Pour ce faire, la commission établit dès le début une étroite collaboration avec les cantons et les villes d'une certaine importance touchés par la planification, puis elle recourut à des experts pour les questions d'un ordre particulier.

A la fin de l'été dernier, après 210 séances tenues tant par la commission plénière que par le comité et ses six sous-comités, et les groupes régionaux et de travail, l'œuvre était sous toit et les grandes lignes en furent alors publiées. Il restait dès lors à établir le rapport final, qui ne comprendra pas moins de quatre volumes, dont un résumé a été remis récemment à la presse accréditée à Berne, au cours d'une conférence tenue par MM. Brawand, conseiller national et président de la commission du Département fédéral de l'intérieur pour l'étude du plan d'ensemble du réseau des routes principales, et R. Rucki, inspecteur fédéral des travaux publics et secrétaire de ladite commission.

La séance était présidée par M. le conseiller fédéral Etter qui, après avoir remercié la commission pour l'énorme travail fourni, exprima sa satisfaction du magnifique résultat de la votation du 6 juillet.

Dans l'ensemble, le plan des routes principales, tel qu'il a été adopté par la commission est déjà connu. Rappelons qu'il prévoit, jusqu'en 1980, la construction *d'autoroutes*, c'est-à-dire de routes de première classe à deux pistes à sens unique, sur les parcours *Genève–Lausanne–Villeneuve* et *Lausanne–Yverdon* pour la Suisse romande; *Spiez–Thoune–Berne–Soleure–Baden–Zurich*, avec embranchement à l'est d'*Aarbourg* vers *Bâle* pour *Liestal; Bâle–Zurich*, par *Frick* et *Brougg; Zurich–Lucerne–Stans; Zurich–Pfäffikon; Zurich–Winterthour–Wil–St-Gall–Rorschach–St-Margrethen* pour la Suisse alémanique; *Arbedo–Bellinzone* et *Lugano–Chiasso* pour le Tessin.

Des routes nationales de 2e classe, à deux et trois voies, réservées au trafic motorisé, relieront *Yverdon* et *Vevey* à *Berne, Villeneuve* à *Brigue, Bienne* à *Soleure* (jonction avec l'autoroute Berne–Bâle/Zurich); *Lucerne* à *Zofingue* (jonction avec l'autoroute Berne–Bâle/Zurich); *Frauenfeld* à *Constance* (jonction avec l'autoroute Zurich–St-Gall); *Holzhäusern à Brunnen par Arth et Schwyz, Stans à Altdorf par Buochs; Lachen à Weesen, Wallenstadt à Coire, St-Margrethen à Coire*, ces deux routes nationales se rejoignant au nord de *Bad Ragaz;* enfin, *Bellinzona–Lugano*. Restent les routes nationales de 3e classe, ouvertes à tout le trafic, avec ou sans pistes cyclables, que l'on trouvera entre Orbe et Vallorbe (jonction avec l'autoroute Lausanne–Yverdon), entre Yverdon et Bienne, entre Sion, Sierre et Spiez pour le Rawil, entre Brigue et Gondo, entre Brunnen et Arbedo pour le Gothard, entre Arbedo et Coire par le St-Bernardino et, finalement entre Weesen et Wallenstadt.

Ces travaux s'effectueront en deux étapes. La première comprend en tout premier lieu la liaison par autoroute (1re classe) *Lausanne–Genève*, que l'on espère pouvoir achever pour l'Exposition nationale de 1964. Puis, toujours pour les routes de 1re classe, la liaison *Berne–Zurich, Berne–Bâle, Zurich–Winterthour, Zurich–Pfäffikon, Wil–St-Margrethen, Lucerne–Stans* (déjà exécuté jusqu'à Horw).

Pour les routes de seconde classe, les tronçons *Avenches–Berne, Fribourg–Berne, Villeneuve–Brigue, Arbedo–Lugano*, un tronçon de la liaison Frauenfeld–Constance (raccordement à l'autoroute), *Pfäffikon–Weesen, Sargans–Landquart*.

Pour les routes de 3e classe, enfin, *Sion/Sierre–Zweisimmen, Yverdon–Neuchâtel, Le Landeron–Bienne, Altdorf–Arbedo* et *Arbedo–Coire*. En première étape, encore, seront réalisées la moitié de l'autoroute *Lucerne–Zurich* entre *Winterthour* et *Wil* et la moitié de l'autoroute *Bâle–Zurich* entre *Stein* et *Brougg*. Le reste sera entrepris en seconde étape.

Le terrain nécessaire à l'aménagement des autoroutes sera à peu près de 3000 hectares, dont 2400 ha de terrain cultivé et 300 ha de forêts; le reste étant des terres improductives. Le frais de construction sont évalués à 2,1 milliards de fr. pour la première étape et à 800 millions pour la seconde étape. Les répercussions positives de ces dépenses sur l'économie nationale ne peuvent être aisément exprimées en chiffres. Mais l'importance économique des autoroutes devient plus évidente lorsque l'on compare aux frais annuels les économies que réalisent les usagers du fait de l'existence de ces routes.

En ce qui concerne plus particulièrement la *Suisse romande*, on sait l'importance que Lausanne attache à l'ouverture pour 1964, de l'autoroute qui doit la relier à Genève. Il n'est pas encore possible, pour l'instant, de fixer le montant précis où la première étape des travaux pourra être mise en chantier, un certain nombre de questions pratiques et juridiques devant encore être liquidées. C'est pourquoi des délégations des cantons de Vaud et Genève ont pris contact récemment avec le Département fédéral de l'intérieur en vue de l'ouverture immédiate des travaux de construction de l'autoroute Lausanne–Genève. A cet effet, le Département fédéral de l'intérieur se propose de soumettre prochainement au Conseil fédéral, à l'intention des Chambres, un projet d'arrêté accordant, par anticipation, toutes les garanties nécessaires à l'exécution de cette route.

Im Mai dank Pfingstverkehr stabiler Frequenzverlauf

(Vom Eidgenössischen Statistischen Amt)

Der Fremdenverkehr zeigte im Mai ähnliche Entwicklungsmerkmale wie im April. Wie damals war ein Rückgang der Aufenthalte in den Höhensanatorien und Kuranstalten, eine leichte Zunahme der Übernachtungen in den *Hotels und Pensionen* und eine Verlagerung der Frequenz zugunsten der Gaststätten mittlerer und oberer Preisklassen festzustellen. Die Resultatsverbesserung in den Hotels und Pensionen ist indessen lediglich dem Umstand zu verdanken, dass die Pfingstfeiertage dieses Jahr in den Mai fielen (1957: 9./10. Juni). Ohne die Beherbergungen aus dem Pfingstverkehr wären die Vorjahresergebnisse nicht mehr erreicht worden. So stieg die Zahl der Ankünfte um 9 % und die Zahl der Logiernächte um rund 1 % oder 12 400 auf 1,561 Millionen, von denen 698 000 auf die einheimischen und 863 000 auf die ausländischen Gäste entfielen. Während der Besuch aus dem Inland infolge der erneuten Abnahme der Frequenz berufstätiger Dauergäste um 2 % zurückging, konnten für die Ausländer um 3 % mehr Übernachtungen gebucht werden als vor einem Jahr.

Fremdenverkehr im Mai 1957 und 1958

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1957	203 155	321 763	524 918	710 965	837 630	1 548 595
1958	222 337	349 725	572 062	697 973	863 039	1 561 012
	Sanatorien, Kuranstalten					
1957	2 759	1 001	3 760	146 532	64 848	211 380
1958	2 823	813	3 636	137 734	51 946	189 680
	Total					
1957	205 914	322 764	528 678	857 497	902 478	1 759 975
1958	225 160	350 538	575 698	835 707	914 985	1 750 692

Die grösste Gruppe *landesfremder Besucher* stellten einmal mehr die *Deutschen*. Sie brachten 270 000 (215 000) Logiernächte oder fast einen Drittel der Auslandsfrequenz. In merklichem Abstand folgen die Engländer und die Nordamerikaner mit 150 000 (148 000) und 105 000 (118 000), dann die Franzosen mit 74 000 (79 000) und die Gäste aus den Beneluxstaaten mit 70 000 (89 000) Übernachtungen.

Frequenzverlauf in den Regionen, Fremdenorten und Städten

Hier ist, wie gesagt, das Pfingstdatum zu berücksichtigen. Bevorzugte Reiseziele waren, wie stets im Mai, die Frühjahrssaisongebiete und die grossen Städte, die zusammen etwa zwei Drittel der Übernachtungen auf sich vereinigten. Die Berggegenden, in denen die Saison erst im Juni beginnt, waren nur mit rund einem Siebentel am Maiergebnis beteiligt; sie meldeten indessen mehrheitlich höhere Besucherzahlen als vor einem Jahr. Bemerkenswert ist vor allem die Zunahme der Übernachtungen im Kanton *Graubünden* und im *Berner Oberland* (+ je 24 %), zu der hauptsächlich die Gäste aus dem Inland, aus Deutschland und aus Grossbritannien beitrugen.

In den Gebieten am Luganer-, Langen-, Genfer- und Vierwaldstättersee trat, gesamthaft betrachtet und bei sehr unterschiedlicher örtlicher Entwicklung, keine nennenswerte Belebung ein. Die *Tessiner* Hotellerie meldete wie im Vorjahr rund 86 000 Logiernächte inländischer und 156 000 Logiernächte ausländischer Besucher. Es wurden bedeutend weniger Belgier (– 18 %), Engländer (– 20 %), Franzosen (– 25 %) und Holländer (– 32 %), (vermutlich durch die Weltausstellung bedingte Verluste), aber mehr Deutsche (+ 16 %), Italiener (+ 22 %) und Nordamerikaner (+ 25 %) beherbergt als im Mai 1957. In Lugano, wo die deutschen Gäste den Verlust an Übernachtungen englischer, holländischer und anderer Touristen auszugleichen vermochten, gingen die Hotelaufenthalte um 7 % zurück, in Locarno und Ascona nahmen sie um 3 und 8 % zu. Die durchschnittliche Bettenbesetzung erreichte allerdings auch in diesen beiden Zentren nicht mehr den Stand vom Mai 1957, weil sich das Bettenangebot relativ stärker erhöhte als die Frequenz. In Ascona sank der Anteil der besetzten Gastbetten von 60 auf 57, in Locarno von 57 auf 52, in Lugano von 61 auf 51 und in der ganzen Region von 48 auf 43 %. Um die Besetzungsquoten auf dem letztjährigen Niveau zu halten, wäre ein Zuwachs von rund 28 000 Logiernächten erforderlich gewesen.

Den Hotels und Pensionen der *Zentralschweiz* hatte der internationale Rotary-Kongress im Mai 1957 eine kräftige Frequenzsteigerung, insbesondere eine Zunahme der Logiernächte britischer und nordamerikanischer Besucher gebracht. Es war damit zu rechnen, dass im Berichtsmonat eine gewisse Abschwächung eintreten werde. Die Aufenthalte der Engländer (– 5 %) und der Nordamerikaner (– 27 %) gingen in der Tat zurück, und auch die Franzosen (– 30 %) und die Touristen aus den Beneluxstaaten (– 28 %) erschienen in geringerer Zahl. Diese Einbussen wurden jedoch kompensiert durch die Gäste aus dem Inland (+ 9 %), aus Italien (+ 28 %) und vor allem durch die deutschen Besucher (+ 40 %). Das Total der Übernachtungen stieg sogar leicht an, nämlich um 0,5 % auf 235 000. In Luzern, Weggis, Hergiswil, auf dem Bürgenstock, das heisst dort, wo im Mai 1957 Teilnehmer des Rotary-Kongresses logiert hatten, wurden die Vorjahresergebnisse nicht mehr erreicht, übertroffen wurden sie dagegen in Vitznau, Seelisberg, Einsiedeln, Lungern, Sachseln und in einer Reihe anderer Ferienorte.

Wie im Vierwaldstätterseegebiet waren auch in der *Genferseegegend* die Nordamerikaner (– 7 %), die Engländer (– 11 %) und die Gäste aus den Beneluxstaaten (– 21 %) schwächer, die Italiener (+ 10 %) und die Deutschen (+ 30 %) dagegen stärker vertreten als im Mai 1957. Die Frequenz der Franzosen und der Schweizer blieb sozusagen unverändert, und die Gesamtzahl der Übernachtungen hielt sich mit 292 000 auf der Höhe des Vorjahres. Montreux meldete einen geringfügigen Rückgang des Fremdenverkehrs.

Auch in den *Städten* – ausgenommen in Lausanne – wies er nicht mehr den im Vergleichsmonat des Vorjahres festgestellten Umfang auf. In Genf verringerte sich die Zahl der Übernachtungen um 1 %, in Zürich, Winterthur, La Chaux-de-Fonds und St. Gallen um 4–5, in Bern um 10 und in Biel um 24 %. In Basel wurden ebenfalls weniger Logiernächte registriert (– 5000); doch lässt sich wegen der ungleichen Mustermessedaten (1957: 27. April bis 7. Mai; 1958: 12. bis 22. April) die Entwicklung nicht auf Grund der Mairesultate allein beurteilen. Es müssen auch die Aprilergebnisse berücksichtigt werden, die wesentlich günstiger ausgefallen waren als vor einem Jahr (+ 7700 Übernachtungen). Die durchschnittliche Bettenbesetzung ist in allen Städten gesunken. Im Mittel der fünf *grossen Städte* fiel sie von 74 auf 67 %.

Die Höhensanatorien und Kuranstalten

meldeten im Berichtsmonat rund 138 000 Logiernächte einheimischer und 52 000 Logiernächte ausländischer

Ein Hotelpionier wird 70jährig

Am 29. Juli vor 70 Jahren erblickte *Anton R. Badrutt*, dessen Familie mit dem Aufschwung des Engadiner Fremdenverkehrs eng verbunden ist, das Licht der Welt. Während fünf Jahrzehnten war er – selbst Hotelier von echtem Schrot und Korn – unentwegter Streiter im Dienste der Hotellerie, für die Veredelung seines Berufsstandes wirkend. – Es war während der grossen Hungersnot, die Ende des 18. Jahrhunderts in Graubünden verheerend waltete, als sein Urgrossvater noch als Bub vom kleinen Ort Pagig auswanderte und zu Fuss in das sonnige Hochtal Engadin kam. Seine Vorfahren figurieren in den Kirchenbüchern von Pagig im Schanfigger Tal seit dem Jahre 1562. Im Engadin fasste der Stammvater Badrutt als Baumeister recht bald Boden. Viele Häuser wurden von ihm erbaut, als erstes Hotel das «La Margna» in Sils-Baselgia, damals unter dem Namen «Palais Justy» bekannt. Der Grossvater, Johannes Badrutt», liess sich zu Beginn des 19. Jahrhunderts in der damaligen Pension «A la vue du Bernina» nieder, die er erwarb. Johannes Badrutt war bei seinen Gästen sehr beliebt und sah die grosse Zukunft des Engadin voraus. Vor allem liebte er St. Moritz, und so kam er im Jahre 1856 in die Pension «Faller» nach St. Moritz-Dorf, die er vorerst pachtete, kurz darauf jedoch kaufte. Johannes Badrutt-Berry hat nicht nur das Kulmhotel, sondern den ganzen Fremdenplatz St. Moritz zur Blüte gebracht und durfte dessen Aufschwung miterleben. – *Anton A. Badrutt* wurde am 29. Juli 1888 im Kulmhotel als Sohn von Peter Robert Badrutt geboren. Er stand kurz vor seiner Matura, als sein Vater starb, an dem er und seine Geschwister mit grosser Verehrung hingen. Mit überraschender Tatkraft wusste seine Witwe, auf der nun die Sorge um die Zukunft der acht Kinder lastete, die verworrene Lage zu meistern, allerdings musste Toni seine Studienpläne aufgeben, um möglichst schnell auf eigenen Füssen stehen zu können. Angesichts der Familientradition bot sich ihm Gelegenheit, sich im Hotelgewerbe, das ihm schon immer Freude gemacht hatte, auszubilden. – Zuerst kam er in die Hotelfachschule in Lausanne, wo er mit grossem Eifer lernte. Dann begannen seine Lehrjahre: vorerst kam er als Kellnerlehrling ins Hotel Meurice nach Paris. London war sein nächster, Rom sein übernächster Aufenthaltsort. Bald gelüstete ihn nach einem selbständigen Posten, und er entschloss sich, nach Amerika zu reisen. Im Ritz-Carlton-Hotel, New York, fand er einen Posten als Chef de Réception. Hier erfuhr er vom Untergang der Titanic; er kam in engsten Kontakt mit den Überlebenden, die er als Chef de Réception im Ritz-Carlton empfing. – Nach zweijähriger Tätigkeit in New York kehrte er in seine Heimat zurück.

Einen Versuch als Grosslandwirt in Österreich wollte er mit der Eröffnung eines Badrutt-Kurhauses «Abtenau-Bad» krönen, doch der Erste Weltkrieg machte diesen Plan zunichte. Nach Kriegsende amtete er vorerst als Subdirektor des Palace-Hotel in St. Moritz unter seinem Vetter Hans Badrutt. Nachdem er sich im Jahre 1919 mit Erna Töndury vermählt hatte und vorübergehend im Palace-Hotel Luzern tätig war, siedelte er nach Ägypten über, wo er vorerst die Direktion des Cataract Hotel in Assuan übernahm. An der Seite seiner ausserordentlich tüchtigen Gattin erlebte er in Ägypten seine 15 schönsten Jahre. Er avancierte zum Generaldirektor und hatte Gelegenheit, mit den berühmtesten Menschen dieser Zeit in Kontakt zu kommen. Voller Tatendrang liess er auch während seiner Ferienzeit jeweils nichts unversucht und stand vorerst während mehrerer Sommer dem Hotel La Margna in Sils, sodann dem Bürgenstockhotel vor.

Die Familientradition zwang ihn schliesslich zur Aufgabe seiner hervorragenden Stellung in Ägypten. Ein Ruf des Verwaltungsrates des Kulmhotel St. Moritz bewog ihn, in die Heimat zurückzukehren. Hier am Sitz, der durch seinen Grossvater gegründet worden war, erwartete ihn eine schwere Aufgabe, die er gemeinsam mit seiner Gattin glänzend zu lösen vermochte. Auch ihm machte in seiner Aufbauarbeit der Zweite Weltkrieg einen Strich durch die Rechnung; denn es galt, nachher wieder von vorne anzufangen, um das Hotel erneut zur einstigen Blüte zu bringen.

Etwas vom Schönsten, was zum Beruf des Hoteliers gehört, ist wohl der Umgang mit den Gästen, und diese Fähigkeit war Toni Badrutt auf seinen Lebensweg in reichem Masse mitgegeben. Sie krönte seine Arbeit immer und immer wieder, und heute darf stolz auf seine lange und erfolgreiche Karriere zurückblicken. Es gehört zu den besten Traditionen der schweizerischen Hotellerie, dass der Leiter des Hauses seinen Gästen ein Heim bietet und ihnen mit menschlicher Wärme entgegentritt. Dies war und ist der Stolz und die Würde unseres Jubilaren.

Neben der Führung des Hotels stand Toni Badrutt auch für öffentliche Werke und Aufgaben ein; so übernahm er im Jahre 1951 das Präsidium des Kurverein St. Moritz, wo er sich viele Verdienste erwarb und dem er heute noch vorsteht.

Toni Badrutt musste mit Wehmut mitansehen, wie das erhabene Werk seines Grossvaters, die AG Engadiner Kulm, in fremde Hände überging, aber er hat es auch hier wieder verstanden, die Familientradition in die neue AG hinüberzunehmen. Dafür gebührt ihm unser Dank.

Vor wenigen Monaten erst konnte er nun die Hauptverantwortung der Leitung dieses Grossbetriebes in andere Hände geben, jedoch ohne dass es ihm vergönnt gewesen wäre, sich in den Ruhestand zu begeben. Nach wie vor ist er der Mann am Steuer, der Kontakt mit den Gästen hat, und der als Delegierter des Verwaltungsrates seine ganze Arbeitskraft dem grosswäterlichen Hause widmet.

Als echter Engadiner, der er ist, hat Toni Badrutt es immer verstanden, einen grossen Freundeskreis zu pflegen. Alle seine Freunde wünschen ihm weiterhin frohe Jahre der Gesundheit und rufen ihm mit den Worten Pilz' zu: «Wir wollen Dir's geloben am Tag, der Dich gebar, wir stehen Dir zur Seite, fest und unwandelbar.»

P. K.

Patienten, was gegenüber dem Vorjahr einer Einbusse von 6 und 20 % entspricht. Die Gesamtzahl der Übernachtungen, die im April um 13 % abgenommen hatte, verringerte sich diesmal um 10 %. Da das Bettenangebot durch die Umwandlung von Sanatorien und Kliniken in Hotels und Pensionen innert Jahresfrist um rund 7 % reduziert wurde, ging die mittlere Bettenbesetzung nur wenig zurück.

Musikalischer Lärm am Kurort

In seiner Eigenschaft als regelmässiger Besucher unseres Landes gibt ein Feriengast eines unserer bekannten Kurorte seinem Missvergnügen Ausdruck über die zunehmende Störung kurörtlicher Ruhe durch übertrieben verstärkte Lautsprechermusik. Ob es denn nötig und richtig sei, so fragt der Beschwerdeführer, dass überall dort, wo ein Strandbad, ein Schwimmbassin, ein Sportplatz, ein Gartenrestaurant oder eine ähnliche Anlage in Betrieb genommen wird, die friedliche Landschaft meilenweit mit pausenlosen Sturzbächen unnötig verstärkter Lautsprechermusik überflutet werde, unbekümmert darum, ob diese akustische Kurortsbereicherung den Benützern solcher Anlagen überhaupt erwünscht sei oder nicht, geschweige denn den Spaziergängern oder Anwohnern der näheren Umgebung.

Von unzulässigen Verallgemeinerungen abgesehen, verdient die vorgebrachte Kritik insofern Beachtung, als mechanisch erzeugte sogenannte Background-Musik, wie sie von der modernen Menschheit bekanntlich in unvorstellbaren Mengen «konsumiert» wird, grundsätzlich auf geschlossene Räume beschränkt bleiben sollte. Gemeint ist jene in allen Lebensbereichen zur Gewohnheit gewordene, nie abreissende Untermalungsmusik, welche vom Rund- und Drahtfunk zu Pauschaltarifen in beliebigen Mengen geliefert wird und von der nicht immer feststeht, ob sie dazu erfunden worden ist, um gehört oder . . . überhört zu werden.

Dass Kartoffeln im Privathaushalt vorzugsweise bei Radio-Begleitmusik geschält werden, gehört zu den unangefochtenen Wohltaten des technischen Fortschritts. Dass ein moderner Tea-Room ohne mehr oder weniger diskrete Dauerberieselung der Kundschaft mit einer Musique de fond aus diversen Lautsprechern heutzutage kaum mehr denkbar ist und dass im Kino das erhabenste Landschaftsbild ohne entsprechende Tonkulisse praktisch unverkäuflich bliebe, ist als typische Erscheinung eines technisierten Zeitalters ebenfalls hinzunehmen, was aber glücklicherweise nicht ausschliesst, dass für (Lautsprecher-)lärmempfindliche Menschen (und ihrer gibt es nicht wenige) die Möglichkeit bestehen bleibt, entweder kein Tonverstärkergerät zu besitzen oder aber Lokale und Gaststätten mit sogenannter musikalischer Dauerspülung zu meiden.

Bedenklich wird die Situation nach Ansicht unseres Gewährsmannes lediglich dann, wenn die fragwürdigen Segnungen der so hoch entwickelten Lautsprechertechnik unter Gottes freiem Himmel an wehrlosen Kurgästen ausprobiert werden. Für den Lärmempfindlichen gibt es in diesem Moment kein Entrinnen mehr. Akustisch betrachtet, sieht er sich freiheitsberaubt. Ohne Gnade wird ihm Gelegenheit gegeben, seinem zarten Nervensystem durch geeignetes Training «Lautsprecherhärte» anzueignen bzw. sich zum lärmschluckenden Fakir auszubilden. Die medizinisch angeblich erhärtete Tatsache, wonach die Lärmempfindlichkeit eines Menschen in direkter Proportion zu seinem Intelligenzgrad zunehmen soll, macht die Sache nicht weniger tragisch.

Kurverwaltungen sollten darauf bedacht sein, dass bei der akustischen Untermalung der landschaftlichen Reize einer Gegend behutsam und mit der gebotenen Rücksichtnahme zu Werke gegangen wird. Sofern besagte Tonverstärkeranlagen zur wohlgemeinten Förderung kurörtlicher Betriebsamkeit im Freien in Aktion gesetzt werden, müsste der Wahl der Programme, der Gewährung erholsamer Pausen und *insbesondere der rigorosen Kontrolle der jeweiligen Lautstärke* grösste Aufmerksamkeit geschenkt werden. Hemmungsarme Naturen ohne entsprechendes Feingefühl sollten womöglich daran gehindert werden, sich an solchen Lautsprechergeräten als musikalische Amokläufer zu betätigen.

Die eidgenössische Expertenkommission, welcher die heikle Aufgabe wartet, die rechtlichen Grundlagen für erfolgreiche Bekämpfung verhütbaren Lärms, und zwar nicht bloss desjenigen der Explosionsmotoren, vorzubereiten, wird wohl nicht darum herumkommen, sich auch mit dieser Frage zu befassen und gegebenenfalls die maximal zulässige Phonzahl oder Dezibelgrösse von Lauteinheiten zu dekretieren für tönende Darbietungen der geschilderten Art, falls dieselben im Freien in der Nähe von Wohnquartieren stattfinden. In vernünftig dosierter Lautstärke wiedergegeben, mag diese Art von Musik für den Liebhaber wohlgefällig wirken und gleichzeitig für den Gegner solcher Unterhaltung trotzdem noch einigermassen erträglich bleiben. In aufdringlicher Tonfülle vorgetragen, ist sie dagegen ganz einfach der Kategorie *kulturfeindlichen Lärms* zuzuordnen.

Vom Standpunkt des Fremdenverkehrs verdienen Bestrebungen zur Verhütung vermeidbarer Ruhestörungen dieser Art Unterstützung, ist es doch heute schon so, dass in einem ungeschriebenen Kodex gewisse Fremdenverkehrsländer in der Rangliste des Lärms an führender Stelle stehen und diesem Übelstande Auswirkungen zu danken haben, welche werbemässig kein Aktivum darstellen. In dieser Rangliste möglichst vorteilhaft abzuschneiden oder, anders ausgedrückt, als Fremdenverkehrsland mit erfolgreicher Lärmbekämpfung zu gelten, wäre der Anstrengung der Besten wert.

WER.

Auskunftdienst — Avis

Warnung

Wir vernehmen soeben aus Belgien, dass Herr *Oscar Van Haecke,* ehemaliger Direktor der «Chaîne Touristique Internationale» in Antwerpen wie auch eines Reisebureau IBIS in Hoboken-Anvers, sich erneut im Reisebureaugeschäft betätigt und eine Firma unter der Bezeichnung *SOS, Voyages, Prêts, Crédits, etc., Kraanplaats 3, Bruges,* gegründet hat. Van Haecke hat als Inhaber oder Direktor der erwähnten «Chaîne Touristique Internationale» einigen Mitgliedern Verluste zugefügt. Die Guthaben sind heute noch ausstehend, und wie verlautet, besitzt Van Haecke offiziell keine Mittel. Unsere Mitglieder seien daher dringend davor gewarnt, diesem Herrn oder seiner neuen Firma zu kreditieren.

*

Sodann sehen wir uns genötigt, die Mitglieder vor Annahme einer Nachnahme zu warnen, die aus Brüssel stammt und als Absender «*Guide International des Hôtels*», Bruxelles B. P., 703, rue de l'Evêque, aufweist. Der Betrag der Nachnahme in dem uns bekannten Fall lautet auf Fr. 20.– und soll den Gegenwert für eine Insertion darstellen, für die aber nie ein Auftrag erteilt worden ist. Schon im Jahre 1955 sahen wir uns genötigt, die Mitglieder vor den Machenschaften dieser Firma zu warnen. Auch damals sind Nachnahmen für nichterteilte Insertionsaufträge abgesandt und leider auch aus Versehen eingelöst worden. Man scheint einfach zu probieren, ob Hoteliers auf diesen Trick hereinfallen.

Unerwünschte Verkehrsreklame

Die Mitglieder seien erneut darauf aufmerksam gemacht, dass durch Acquisiteure Inserate für Publikationen verschiedener Art geworben werden. Ausser den üblichen Führern und Listen «empfehlenswerter Hotels» usw. tauchen nun auch Handbücher für Reisebureaux auf, die in überflüssiger Weise durch Hotelinserate finanziert werden sollen, obschon ein offizielles Répertoire des agences de voyages, das die Association Internationale de l'Hôtellerie herausgegeben hat, existiert und den Hoteliers den bezweckten Dienst leistet. Ob die Reiseagenturen auf Hotel-Inserate in Führern dieser Art angewiesen sind, um mit den Hoteliers ins Geschäft zu kommen, kann füglich bezweifelt werden, nachdem es kaum ein Land gibt, das nicht durch seinen Landesverband einen offiziellen Hotelführer publiziert. In unsern Kreisen hat man das Gefühl, dass von den nicht im Überfluss vorhandenen Propagandageldern allzuviel für Reklame ausgegeben wird, deren Wert problematisch ist.

Mise en garde

Nous venons d'apprendre de Belgique que M. *Oscar Van Haecke,* ancien directeur de la «Chaîne touristique internationale» à Anvers, ainsi que d'un «Bureau de voyages JBJS» à Hoboken-Anvers, s'occupe de nouveau d'organisations de voyages. Il a même fondé une nouvelle agence portant le nom de «*S. O. S., Voyages, Prêts, Crédits, etc., Kraanplaatz 3, Bruges.*

En tant que tenancier ou directeur de la Chaîne touristique internationale ci-dessus mentionnée, Van Haecke a occasionné des pertes à plusieurs de nos membres. Ses dettes n'ont jusqu'ici pas encore été payées et il semble qu'officiellement Van Haecke ne dispose d'aucun moyen financier. Nous mettons instamment nos membres en garde en leur recommandant de ne faire *aucun crédit* à ce Monsieur, ni à la nouvelle agence.

*

Nous nous voyons obligés de recommander à nos membres de ne point accepter un remboursement qui leur est envoyé de Bruxelles et qui a pour expéditeur: «*Guide International des Hôtels, Bruxelles B. P., 703*». Le montant du remboursement est de Fr. 20.– dans le cas qui nous est signalé. Il doit représenter la contrevaleur d'une annonce qui n'a jamais été commandée. En 1955 déjà, nous avions été contraints de mettre nos membres en garde contre les machinations de cette maison. A cette époque en effet, des remboursements pour des annonces qui n'avaient jamais été commandées avaient été adressés à certains de nos membres qui les ont payés par inattention. Il semble que l'on veuille une nouvelle fois essayer de faire tomber les hôteliers dans ce piège.

Publicité touristique parasitaire

Nous attirons l'attention de nos membres sur le fait que des acquisiteurs cherchent à obtenir des insertions pour des publications de toutes sortes. A côté des «Guides et listes d'hôtels recommandés», etc., on lance des manuels d'agences de voyages qui devraient être aussi financés par des annonces d'hôtels. Inutile de dire que ces ouvrages paraissent superflus puisque l'Association internationale de l'Hôtellerie édite déjà un répertoire officiel des agences de voyages qui rend d'utiles services aux hôtiliers. L'on peut douter que les agences de voyages aient besoin d'annonces d'hôtels dans des guides de ce genre pour entrer en relation d'affaires avec les hôteliers. En effet, chaque association hôtelière nationale ne publie-t-elle pas son propre guide des hôtels?

Dans nos milieux, on a l'impression que les moyens destinés à la propagande sont dépensés trop souvent pour des réclames dont la valeur publicitaire est plus que problématique.

FAVORISEZ...
de vos commandes es maisons faisant de la publicité dans la Revue Suisse des Hôtels

Das Geheimnis . . .

seines grossen Erfolges liegt in der erprobten Zusammensetzung.

Pepita Grapefruit 17

Lernen Sie Englisch am Meer in der
Strathside Private School, Cliftonville
Margate, Kent, England. Herbstkursus vom 27. September bis 19. Dezember 1958. Weitere Kurse beginnen: 3. Januar, 28. März und 20. Juni 1959. Vorbereitung auf Cambridge Examinations. Unterbringung in der Schule. Prospekte werden bereitwilligst zugesandt.

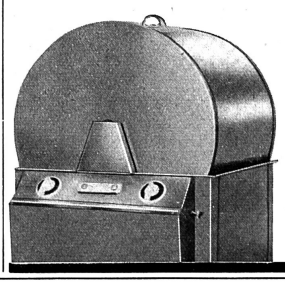
Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. **Fremdsprachen.** Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Reklame-Verkauf!
500 Bett-Molton
Doppelmolton, 90/150 cm, écru, eingefasst per Stück nur . . . . . **Fr. 7.60**
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

TELLERWÄRMER

In völlig neuartiger moderner Ausführung.
Geringer Platzbedarf, einfache zeitsparende Bedienung, kurze Aufheizzeit, kleiner Stromverbrauch.
Modelle für 15, 24, 45, 48 Teller
SCHWEIZER PATENT UND AUSLÄNDISCHE PATENTE ANGEMELDET!
Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung
Lükon
FABRIK FÜR ELEKTROTHERMISCHE APPARATE
PAUL LÜSCHER, TÄUFFELEN / BIEL ✆ (032) 73545
Eigene gut ausgebaute Verkaufs- und Serviceorganisation

Eine schweizerische Geschirrwasch- und Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.
Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.



Lassen Sie sich die G 1 zeigen.
Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.
Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.
G1
F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern
Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate
Telephon (041) 89 14 03
GEHRIG

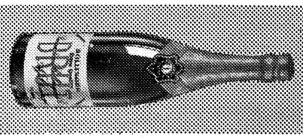
Marcel Humbert
INNENARCHITEKT KSZ
Rennweg 12, Zürich 1
Tel. (051) 23 77 56
Spezialisiert und erfahren in Hoteleinrichtungen in Stil- und modernen Möbeln Stoffen usw.

DONVAR AUVERNIER
TEL. (038) 8 21 38

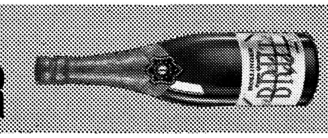
Stadt-Hotel
an bester Lage, in bekanntem Industrieort, Nähe Zürich, mit schönen Restaurations-Räumlichkeiten, 20 Betten, neu möbliert und renoviert, ist **krankheitshalber** an kapitalkräftigen Käufer
zu veräussern.
Auch als Kapitalanlage geeignet. – Offerten unter Chiffre H V 2370 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier-Ehepaar
mit eigenem Sommerbetrieb und langjährige Leiter eines grossen Wintersporthotels, **sucht selbständige**
Direktion
in Wintersaison. Offerten unter Chiffre D R 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Champagne préféré



Champagne **BOLLINGER**



Agence générale RENAUD SA BALE

Le tourisme veveysan

L'Association des intérêts de Vevey (ADIV) a tenu récemment son assemblée générale sous la présidence de M. *E. Giorgis*.

Les opérations statutaires ont été promptement liquidées et MM. *E. Giorgis, Michel Rossier, Charles Steinemann* ont été réélus membres du comité de direction dont M. *Nicole*, directeur des écoles sera vice-président.

MM. *C. Forestier, N. Fouvy, M. Herminjard, Ed. Latour* et *A. Linder* ont été pour leur part réélus membres du conseil général.

Rapport de gestion 1958

Il est intéressant de noter dans le rapport de gestion de l'ADIV les faits suivants qui se sont passés au cours du dernier exercice, de même que l'on est heureux d'enregistrer la réjouissante progression du tourisme veveysan.

Au comité de direction, M. Louis Niess, vice-président et membre de la commission de publicité, s'est retiré après 16 ans d'activité. Il est remplacé par M. *Marcel Herminjard*, directeur d'hôtel. Au Conseil général, M. *André Kurz*, président de la Société des hôteliers de Vevey et environs succède à M. Niess.

Grâce à l'obligeance de la direction du 1er arrondissement des CFF, les locaux de l'ADIV ont pu être agrandis. Un montant important offert par la Confrérie des Vignerons a permis de créer une assurance-retraite pour le personnel.

Le nombre des arrivées a été de 49 439 (en augmentation de 777), soit 20 142 d'hôtes suisses et 29 297 d'hôtes étrangers. On a enregistré 257 645 nuitées (plus 579) et un taux moyen d'occupation des lits de 50,5 % (augmentation de 1 %). En août, 8833 arrivées et 48 532 nuitées, avec un taux d'occupation de 100 %. Au bas du tableau: janvier, avec 1223 arrivées et taux d'occupation de 26,4 %. La moyenne de séjour par hôte a été de 5,21 jours (5,26 en 1956). Les étrangers sont venus principalement de France (9580), d'Allemagne (6192), de Grande-Bretagne (4312), d'Italie (2332), de Belgique (1886), des USA (1529), des Pays-Bas (1172), etc.

Le directeur, M. *S. J. Monnard*, accompagné de 5 hôteliers, a fait un voyage de 10 jours en *Allemagne*, qui a apporté des satisfactions commerciales immédiates.

La commission « *Urbanisme et Transports* » a voué ses efforts à l'embellissement de la cité. Elle continuera à suivre le problème de la transformation des quais, beaucoup trop arides actuellement, en demandant la suppression d'une rangée de platanes, l'élargissement de la chaussée et par là, la possibilité d'y stationner. Ainsi les milliers d'automobilistes suisses et étrangers, qui passent littéralement sous le nez des Veveysans, pourront s'arrêter dans leur cité, pour le grand bien non seulement du tourisme, mais de l'économie locale toute entière.

Vevey, ville de congrès, devrait posséder une salle pouvant recevoir 1000 à 1200 personnes. C'est là un vœu de l'ADIV.

Nous n'insisterons pas sur l'activité des diverses sections de l'ADIV, nous bornant à dire que la section « Arts et Lettres », la section « Sports et divertissements », le Ciné-club et l'école suisse de ski des Pléiades travaillent la main dans la main en faisant preuve d'un inlassable dévouement pour promouvoir le tourisme veveysan.

L'assemblée générale prit fin sur une conférence de M. Gab. Despland, conseiller d'état, président du comité d'organisation de l'exposition nationale qui présenta un remarquable exposé sur les « Incidences lémaniques » de la vaste entreprise qui animera le tourisme et l'économie vaudois en 1964.

Les assistants à l'assemblée virent également un film fort impressionnant sur les autoroutes, film qui révèle l'absolue nécessité de voter l'article constitutionnel sur les routes, afin que la politique fédérale dans ce domaine soit clairement définie.

PETITES NOUVELLES

Chaîne d'hôtels Centre-Europe-Méditerranée

L'on sait qu'une centaine d'hôtels situés en *Allemagne*, en *Autriche*, en *Suisse*, en *France* et en *Espagne* ont formé la *Chaîne d'hôtels Centre-Europe-Méditerranée*. Cette chaîne se propose de faire une propagande commune pour ses membres et surtout d'établir une charte des hôtels membres. En effet, la meilleure publicité dont doivent profiter les participants de cette association hôtelière est de bénéficier de la bonne réputation des divers établissements adhérents, de l'excellent accueil que la clientèle est assurée d'y recevoir, du confort, de la qualité de la cuisine, bref du principe de haute qualité qui doit caractériser l'activité des hôtels en question.

Wir gratulieren

Frau Emma Bader feiert am 1. August d. J. ihren 76. Geburtstag zusammen mit dem 30jährigen Jubiläum ihres Hotels Bürgi in Nervi.

Im Jahre 1928 erwarb Frau Bader, die durch die langjährige Führung der Militärkantinen in Kloten und anschliessend in Zürich auch in Wirtekreisen bestbekannt und geschätzt ist, die dazumal kleine Pension Bürgi in Nervi. Dieses Haus war schon seit 1898 eine Schweizer Pension im Besitze von Frl. Bürgi.

Mit unermüdlicher Arbeit und viel Geschick renovierte und vergrösserte Frau Bader diese Pension und machte daraus in verschiedenen Etappen das moderne, gepflegte Hotel, als das es sich heute präsentiert. Für eine Frau allein war es eine grosse Aufgabe, sich im Ausland diese Existenz zu schaffen. Vor zwei Jahren erfuhr das Geschäft die letzten Erneuerungen und Umgestaltungen, indem ein weiterer Stock aufgebaut, ein Lift eingebaut wurde und sämtliche Zimmer renoviert sowie die sanitären Einrichtungen vollständig neu erstellt wurden. Der Hotelgarten ist ein Prunkstück, und die grosse Dachterrasse gibt einen bezaubernden Blick auf das Meer und den berühmten Kurpark Nervis frei. Die ruhige Lage und die gepflegte Atmosphäre des Hauses wird speziell von Schweizer Gästen geschätzt, doch weiss auch eine grosse Mailänder Kundschaft die milde und nebelfreie Lage von Nervi während der Wintermonate zu würdigen.

Wir gratulieren dieser vorzüglichen und uneigennützigen Hotelière nicht nur zu ihrem Geburtstag, sondern gleichzeitig auch zu ihrem 30jährigen Geschäftsjubiläum in Nervi. Mögen ihr noch recht viele Jahre eines geruhsamen Lebensabends im Kreise ihrer Familie beschieden sein!

La dernière assemblée générale de la Chaîne Centre-Europe-Méditerranée s'est tenue récemment à *Montreux à l'Hôtel Excelsior* qui en est également un chaînon apprécié. Bien que la proximité de la saison d'été ait empêché plusieurs membres d'assister à cette réunion, on notait la présence des représentants d'Allemagne, de Suisse et de France.

Diverses questions internes furent discutées de même que d'importants problèmes de propagande et de technique professionnelle.

Une nouvelle assemblée sera organisée en Allemange après la réunion du Conseil de l'AIH à Vienne.

Le comité de la chaîne est composé de MM.:

Marcel Anthonioz, président, Hôtel du Château à Divonne; *Marcel Verdier*, Hôtel de la Verniaz à Evian; *Dr G. Lotz*, Grand Hôtel à Nuremberg; *Reinhold Kuhn*, Park Hôtel à Stuttgart; *H. Elmiger*, Grand Hôtel National à Lucerne; *Juan Gaspart*, Avenida Palace à Barcelone, et M. *G. Mortier*, Hôtel Hermitage à Megève occupe les fonctions de secrétaire-trésorier.

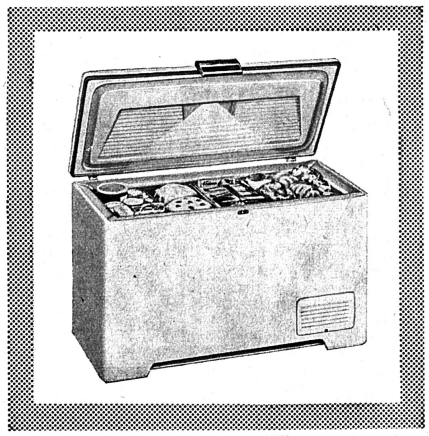
Tous les participants furent enchantés de leur visite en Suisse en général et à Montreux en particulier. Ils se plurent à relever la perfection de l'accueil qui leur fut réservé par M. et Mme *Guhl* à l'Hôtel Excelsior qu'ils visitèrent de fond en comble, s'intéressant spécialement aux plus récentes rénovations qui ont été faites dans cet établissement.

Musiker von Weltruf in Gstaad

Zurückkommend von seiner Welttournee ist in Gstaad *Yehudi Menuhin*, begleitet von seinen berühmten Freunden Benjamin Britten und Peter Pears, eingetroffen, wo er am 25. Juli sein traditionelles Festival eröffnete. Zu seinem alljährlichen, mehrmonatigen Erholungsurlaub ist dieser Tage auch der weltberühmte Violinvirtuose *Nathan Milstein* mit Gemahlin und Tochter im Palace abgestiegen. Dieser Tage treffen nacheinander die Künstler Elaine Shaffer, Edgar Shann, Louis Kentner, Gaspar Cassado und Rudolf von Tobel hier ein, die alle an den Menuhin-Festivals mitwirken.

Hotpoint TIEFKÜHLTRUHEN

schützen Ihre Vorräte vor Verderbnis!



Ob Fleisch, Fische oder Geflügel, ob Obst oder Backwaren - alle diese und noch viele andere Küchenvorräte lassen sich während Monaten in natürlicher Frische, bei -20°, in dieser Speisekammer der Neuzeit aufbewahren.

HOTPOINT-Truhen sind in 4 Grössen erhältlich: 360, 485, 560 und 740 Liter Nutzinhalt. Das weltbekannte Thriftmaster-Kühlaggregat gewährleistet geräuschlosen, sparsamen Betrieb und lange Lebensdauer

HOTPOINT-Tiefkühlung bedeutet für Sie: viel bessere Dispositionsmöglichkeit, daher Kosteneinsparung auf der ganzen Linie!

Modell FK-17

485 Liter Inhalt
¼ PS, 200 Watt
Ausbalancierter Deckel mit Gegenzug
2 Einsatzkörbe
Innenbeleuchtung
Thermostatische Kälteregulierung
Truhe abschliessbar

Hotpoint

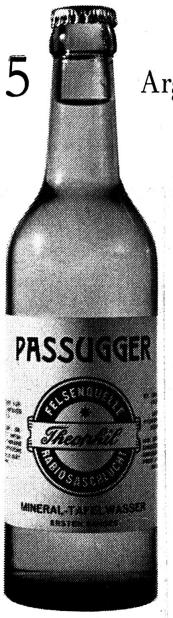
Generalvertretung und Service für die Schweiz:

IREMA AG.

Basel
Bäumleingasse 16
Telephon (061) 23 52 76

Verkaufsprogramm: Geschirr-Waschmaschinen, Bügel-Maschinen, Küchen-Abfallvertilger, Wäsche-Trockner und Air-Conditioner

5 Argumente für Passugger!



1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kältet nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Faschingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.

Passugger Heilquellen AG
Telephon 081 - 2 36 68

Tüchtige Familiengemeinschaft (5 Personen), alles Fachleute, wünschen ein mittelgrosses

Hotel evtl. mit Bar-Rest.

an guter Lage, auch in Kurort, zu günstigen Bedingungen in

Pacht

(evtl. mit späterem Kauf) zu nehmen. – Offerten unter Chiffre H P 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
neue solide

Stühle

schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restauranteinrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

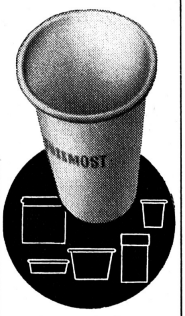
Markenweine — feine Weine

Herrenhöckler

Blumig wie ein Tiroler; würzig wie ein Burgunder ist dieser Pinot aus dem Tirol. Ein richtiger «Herrenhöckler». Verlangen Sie bemusterte Offerte - auch für Offenausschank - bei

Leo Wunderle AG. Luzern / Zürich

TRINK-BECHER



HERMETIC Packungen

MAX SANDHERR A.-G.
Diepoldsau / Kt. St. Gallen

Lavabo und Schüttstein

blank und rein
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen – Ihr Nutzen!
Praktische Weissblech-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigefügt.

Für Hotels und Pensionen

Einfaches, schönes **Doppelschlafzimmer** zu Fr. 790.–, mit Bettinhalt Fr. 1290.–.
Verlangen Sie Offerten mit Abbildungen von

Möbel Leuthardt Langenthal
Telephon (063) 2 28 75

Schlüssel-birnen

mit sep. Anhänge-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend numeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren – Seefeldstr. 4

Krankheitshalber günstig zu verkaufen

Musik-Automaten

aus kl. Aufstellgeschäft. Garantiert la Zustand. Eilofferten unter Chiffre S 8516 Q an Publicitas Basel.

Gelegenheit!
Einige

Rahmgarnituren

Dressierflasche mit Reduzierventil und Füllschlauch komplett. Neueste Ausführung. Günstig abzugeben. Unerhörte Leistung: 1 l Vollrahm ergibt 3 l Schlagrahm. Postfach 55, **Rorschach.**

Lunch-Artikel

Lunchsäcke und -tragtaschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartonteller – sehr günstig! Verlangen Sie unsern Katalog.

Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Auch der weltberühmte Studentenchor Pilgrim Fellowship Choir of Manhasset aus Amerika wird am 3. August in der Kirche von Saanen und Gsteig je ein Konzert durchführen; der Chor befindet sich zurzeit auf einer Europatournee. *P. V.*

St. Gallen rüstet zu den Pferde-Sporttagen

bp. Vom 5. bis 7. September wird sich die elegante Welt in St. Gallen ein Stelldichein geben. Mit internationaler Beteiligung finden in diesen Tagen wiederum die St.-Galler Pferde-Sporttage statt, die bereits eine schöne Tradition besitzen und für die sich die sehenswerte Kapitale der Ostschweiz rüstet. Reiter aus vielen Ländern und aus der ganzen Schweiz werden sich auf dem Turnier-Platz in zahlreichen Konkurrenzen im Springsattel messen. Zugleich will die Stadt ihrem Ruf als Modezentrum gerecht werden und zeigt neueste Stoffe und Stickereien.

AUSLANDSCHRONIK

Hoteleröffnung in Teneriffa

Unlängst wurde in Teneriffa (Kanarische Inseln) das Gran Hotel Tenerife Playa eröffnet. Das neue Haus steht unter Schweizer Leitung. Unser Mitglied Herr *Arnold Ming* ist der einzige Schweizer in führender Stellung in der Hotellerie Teneriffas.

Fremdenverkehrsergebnisse aus Norwegen

Norwegen kann seit Jahren eine blühende Entwicklung des Fremdenverkehrs verzeichnen. Die Statistik orientiert über die Besucherzahlen der ausländischen Touristen und ihre in Norwegen verbrachten Übernachtungen. Darin werden nachgewiesen:

im Jahre	Besucher	Übernachtungen
1951	477 000	3 769 000
1952	604 000	4 153 000
1953	689 000	4 689 000
1954	807 000	5 449 000
1955	892 000	7 247 000
1956	976 000	7 898 000
1957	1 020 000	8 188 000

Im Verlauf von sieben Jahren haben sich die Zahlen der ausländischen Besucher Norwegens und ihrer Übernachtungen mehr als verdoppelt. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der ausländischen Gäste liegt bei acht Übernachtungen. *F. Sch.*

Das deutsche Gaststättenwesen in der Umsatzsteuerstatistik

In der deutschen Umsatzsteuerstatistik für das Jahr 1956 sind für das Dienstleistungsgewerbe, zu welchem das Gaststättenwesen, das Friseurgewerbe und die Gewerbe der übrigen Dienstleistungen gehören, 295 102 Steuerpflichtige, 14 868 Millionen DM Umsätze und 514 Millionen DM Umsatzsteuer verzeichnet. Im Bereich dieser Dienstleistungsgewerbe fällt der grössere Teil der Umsätze dem *Gaststättenwesen* zu. Es haben sich für das Jahr 1956 bei 151 434 Steuerpflichtigen Umsätze in der Höhe von 9036 Mio DM und Umsatzsteuerleistungen mit 345 Mio DM ergeben; dabei ist in Betracht zu ziehen, dass zahlreiche Steuerpflichtige unter die Steuerbefreiung der 8000-DM-Grenze fallen. Bei denjenigen Betrieben des Gastgewerbes, bei denen auch der Vorjahresumsatz erfasst ist, haben sich die Umsätze 1956 gegenüber 1955 nur um knappe 9 % erhöht.

Münchener Hoteliers klagen

Das 800jährige Jubiläum der Stadt München ist für die Münchener Hoteliers eine grosse Enttäuschung geworden. Mehr als die Hälfte der Münchener Hotelbetten hat bisher vergebens auf Gäste gewartet. Die grossen vorbildlichen Campingplätze der Stadt München sind bisher sogar nur zu 15 % belegt worden. Die Touristen berühren aus Furcht vor Quartiermangel und überhöhten Preisen nur noch kurz München, um sogleich weiterzufahren, meist in Richtung Salzburg.

So erklärt es sich, dass der Fremdenzustrom bisher auffallend gering ist. Ein etwas stärkerer Fremdenverkehr ist lediglich in den grossen Bierrestaurants zu verzeichnen, doch entsprach auch bei diesen der Besuch keineswegs den Erwartungen, obwohl das Thermometer bis auf 25 Grad Celsius stieg. Besonders bezeichnend ist der geringe Besuch der Münchener Campingplätze gewesen. Er beweist, dass die Campinglager keineswegs den Hotels starke Konkurrenz machen. Der Campingplatz an der Flosslände in Thalkirschen, der auf 3500 Zeltler berechnet ist, war nur von 571 Zeltlern besucht. Der kleinere Campingplatz an der Dachauerstrasse, welcher tausend Zeltler aufnehmen kann, hat bisher nur 84 Zeltler beherbergt. *D.*

Baby-Hotel in Karlsruhe

(SP) Nach Frankfurt, Mannheim und Bad Godesberg hat nun auch Karlsruhe ein *Baby-Hotel*. In drei lichtdurchfluteten Räumen stehen hier 15 moderne Wiegen und Bettchen, Wickelkommoden, Laufgitter und alles sonstige Zubehör, das zu Pflege und Betreuung der Kleinstkinder bis zu 12 Monaten durch eine staatlich geprüfte Säuglings- und Krankenschwester notwendig ist. Neben mehrtägigem Aufenthalt können die Babys auch stundenweise bzw. einen Tag im Baby-Hotel untergebracht werden. Durch diese Einrichtung wird u. a. Reisenden mit Kleinstkindern ein ungestörter Besuch der Stadt ermöglicht.

Neue Jolly-Hotels in Italien

Der Konzern der «Jolly Hotels» (CIAT S. A., Valdagno) hat zurzeit eine Reihe von Hotels im Bau, welche noch in diesem Jahr in Gebrauch genommen werden sollen. Der grösste Neubau dieser Art wird das «Grande Albergo delle Terme» in Ischia sein, das 165 Zimmer mit Bad besitzen wird und Kuren im Haus ermöglicht. Das neue Jolly-Hotel in Bologna wird sogar 172 Zimmer mit Bad erhalten, während das Jolly-Hotel in Catania (Sizilien) über 160 Zimmer mit Bad verfügen wird. 104 Zimmer mit Bad wird das neue Jolly-Hotel in La Spezia enthalten, dessen herrliche Umgebung den ausländischen Besuchern noch viel zu wenig bekannt ist. Auch Sardinien wird ein weiteres Jolly-Hotel erhalten, und zwar in Olbia im nördlichen Sardinien, dessen schöner Hafen kürzlich eine Verbindung mit dem Festland (Civitavecchia) durch sehr schnelle Motorschiffe erhielt. Das Jolly-Hotel von Olbia verfügt über 46 Zimmer mit Bad. Ein Hotel mit 45 Zimmern mit Bad entsteht in Erice in der Provinz Trapani. Auch diese Stadt ist trotz aller Bemühungen für den Fremdenverkehr noch kaum erschlossen, obwohl es sich um eine herrliche Bergstadt handelt, die nicht umsonst «Traum-Stadt» genannt wird. *D.*

Un nouvel hôtel à Cologne

On a construit à Cologne, près de la gare, un nouvel hôtel qui a été terminé récemment et qui porte le nom de *Baselerhof*. C'est une construction de onze étages et l'hôtel dispose normalement de 120 lits répartis en 100 chambres. 80 lits supplémentaires pourront être ajoutés en cas de besoin.

Un «Jolly Hôtel» à Porto d'Ischia

Le nombre des «Jolly Hôtels» s'accroît en Italie puisque 42 établissements ont été ouverts ces dernières années et que 9 autres seront inaugurés en 1958. Le plus important sera un établissement thermal de 165 chambres avec salle de bain, air conditionné, et installation pour le traitement thermal en toute saison. Ce «Grand Hôtel» complètera l'équipement hôtelier de l'Ile d'Ischia qui doit héberger chaque année un plus grand nombre de touristes.

Trafic d'été chez Arosa Line

Le 17 juin l'*Arosa Star* quitta Montréal avec 817 passagers à bord, le 23 juin l'*Arosa Kulm* leva l'ancre dans le même port, hébergeant 762 hôtes. A son tour, l'*Arosa Sun* prit à Quebec le cap vers l'Europe avec 1005 passagers, alors qu'à New York 888 touristes s'embarquèrent le 2 juillet sur notre navire amiral *Arosa Sky*.

Les quatres navires de l'*Arosa Line* ont donc transporté ensemble 3472 passagers qui ont débarqué en Europe et dont un nombre coquet ont visité la Suisse.

Le 13 juillet, nos quatre navires passagers, soit *Arosa Sky, Arosa Sun, Arosa Star* et *Arosa Kulm*, ainsi que notre cargo *Christina Maria* et le pétrolier *Rosemary* se sont trouvés côte à côté à Bremerhaven. Le 14 juillet, *Arosa Sky, Arosa Star* et *Arosa Kulm* sont partis en même temps en direction du «Nouveau Monde». Ils ont à leurs bords en tout 2500 passagers. Trois jours plus tard l'*Arosa Sun* en grand complet a mis également le cap sur le Canada. *Arosa Line*

Pour améliorer la formation du personnel d'hôtel en Valais

Lors de la dernière session du Grand Conseil valaisan, un court débat s'est engagé sur les écoles secondaires et M. *René Favre* releva les difficultés qu'ont certaines communes pour donner une formation secondaire aux enfants. Il demanda également que l'industrie hôtelière, qui rencontre des difficultés pour la formation de son personnel, reçoive en cette occasion un appui concret.

M. *Gross*, Conseiller d'Etat, assura qu'il était prévu, dans le cadre de la réorganisation des cours d'apprentissage, d'introduire les dispositions nécessaires à la formation du personnel de l'hôtellerie.

Nous sommes heureux d'apprendre que le gouvernement valaisan est disposé à faciliter la formation du personnel d'hôtel, ce qui est absolument nécessaire pour assurer l'avenir de l'hôtellerie. Nous espérons surtout que les dispositions qui seront prises en la matière seront d'abord soumises aux représentants de l'hôtellerie, afin que le personnel d'hôtel soit bien préparé aux tâches auxquelles il est destiné.

Association des anciens élèves de l'école hôtelière de la SSH

Le rapport 1956/57 a paru

Comme on le sait, l'Association des anciens élèves de l'école hôtelière, qui groupe actuellement environ 1000 membres répartis dans le monde entier, a la coutume de tenir son assemblée générale tous les deux ans. C'est pour elle l'occasion de faire le point et de réunir pour une journée de détente et de délassement le plus grand nombre possible d'«anciens».

Pour maintenir le contact entre les membres au cours de l'année où il n'y a pas d'assemblée générale, l'Association des anciens publie son *rapport bisannuel*. Ce document, que nous venons de recevoir, relève la nomination au Comité central de la SSH de deux «anciens» MM. *Roger Lindemann* et *Henri Fauconnet*, évoque l'assemblée générale de l'année dernière à Zurich et à Stein am Rhein, publie le rapport de l'école hôtelière 1957 et rend un dernier hommage à deux membres d'honneur de l'association MM. *André Oyex* et *Walter Wettstein*.

Il donne enfin la *liste complète des membres de l'association* avec leur adresse, ce qui est extrêmement précieux pour les jeunes hôteliers qui veulent demeurer en relation ou établir de nouveaux contacts avec leurs anciens condisciples. Ce vivant reflet de l'activité de l'école hotelière et de l'Association des anciens élèves est l'œuvre du secrétaire de cette organisation, le dévoué M. *E. Wickenhagen*, vice-directeur de l'école hotelière.

Die Jugend und der Jubelgreis
Sind einig: Ja, mir wänd na eis

Dreimal ein Bier, für jeden von uns eines!
Denn darin sind wir uns einig,
jung und alt, arm und reich,
Genießer und Genießerinnen.

Bier ist etwas Gutes

Die an der
SAFFA
in vielen Betrieben stehenden

HOBART-MASCHINEN:

Geschirrwaschmaschinen
Küchenmaschinen
Fleischschneidemaschinen
Astoria-Fruchtpressen

werden zu stark reduzierten Preisen **jetzt** schon verkauft.

Verlangen Sie unverbindlich Offerten

HOBART-MASCHINEN, ZÜRICH 2
J. Bornstein AG. Stockerstr. 45 Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Spanischer Orangensaft
naturrein
kalt, steril abgefüllt - daher weder Koch- noch Metallgeschmack - schmeckt **wie frisch ausgepreßt!**
Jetzt 30-40 % billiger
als aus den noch vorhandenen saftarmen Orangen.

Kalkulation: Orangensaft,
ausgepresst aus 3 Kilo Orangen à Fr. 1.60
ergeben 1 Liter Saft = Fr. 4.80 oder
per Glas von 1,25 dl = Fr. —.60.
Dagegen:
Ankauf von Naturreinem Vital-Orangensaft
in der 3-Liter-Dose zu Fr. 7.50 die Dose
oder per Liter Fr. 2.50
oder per Glas von 1,25 dl Fr. 0.32.
Fazit: Bei hervorragender Qualität
Einsparung per Glas Fr. 0.28,
bezw. per Liter Fr. 2.30
Auch erhältlich in Dosen zu 600 Gramm
(24 Dosen im Carton) à Fr. 1.20.

Solange Vorrat durch die Generalvertreter
CITRUS- UND SÜDWEIN-VERKAUF AG.
PAUL MARBOT, LATTRIGEN (BE) · TEL. 032/71130

Gesucht
für 17jährigen, kräftigen, anständigen Burschen, der während einer Sommersaison als Küchenvolontär in einem Passantenhaus gearbeitet hat,
KOCH-LEHRSTELLE
In Frage kommt sehr guter Betrieb mittlerer Grösse, in welchem die Lehre unter persönlicher Aufsicht des Patrons absolviert werden könnte. Eintritt anfangs November oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre K L 2376 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann mit einiger Küchenerfahrung **sucht**
Koch-Lehrstelle
Kann Deutsch und Französisch. Sich wenden an Herrn Josef Joliat, **Corban** (Jura).

Wo ist der Winterbetrieb,
Hotel, Pension, Restaurant
oder dergleichen, der von jungem, initiativem Mann aus dem Hotelfach, in
Pacht oder Gérance
übernommen werden kann?
Offerten unter Chiffre W W 2411 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine
und
Commis-Patissier
in ersten Häusern Deutschlands tätig gewesen, **suchen Wintersaisonstelle in grösserem Betrieb der französischen Schweiz.** Frühester Anfangstermin 1. oder 15. November. Erbitte Angebote an Gerhard Schetter, Hotel a. Berg, **Urach** (Württ.), Deutschland.

Da mein eigenes Passantenhaus im Winter geschlossen bleibt,
interessiere ich mich auf die kommenden Wintersaison für einen
interessanten Posten
in einem Erstklass- oder Luxushaus des In- oder Auslandes. Ich bin im Hotel aufgewachsen und kenne meinen Beruf im Angestellten- und Besitzerverhältnis. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Stellenantritt: Anfangs oder Mitte Dezember. Offerten unter Chiffre W S 2377 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
Restaurant Seegärtli, Spiez
(Jahrespatent), 1 Min. von der Schiffländе; Seeanstoss, 672 m² Land, freistehende Restaurationshalle, schattiger Garten; ca. 160 Sitzplätze.
Ernsthafte Interessenten wenden sich unter **Chiffre J 7391 Y an Publicitas Bern.**

Hotelier-Ehepaar
mit jahrelanger Erfahrung **sucht**
Direktion
in einem mittelgrossen Betrieb auf Frühjahr 1959. Beste Referenzen. Gefl. Offerte unter Chiffre H E 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
einige schöne

Kupfercaspo und Wasserstande

Ø 80 cm, sehr passend in Empfangssalon.

6teilige Kupfercasserollen-Garnitur

prachtvolle Stücke. A. Züger, Helgenstr. 6, **Oberwinterthur,** Telephon (052) 2 82 79 (morgens und abends).

Plastic-stoffe

für Tischdecken mit und ohne Gewebeunterlagen, in vielen Farben sofort ab Lager lieferbar.

Verlangen Sie auch unsere Kollektion für Plastic-Vorhänge. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Baarerstr. 71, Zug, Telephon (042) 4 34 77.

Die Englisch-Schule The Gables!

Zufriedene Studenten in 8 verschiedenen Ländern.

Jetzt beginnt unsere neue Methode. Studenten werden in ausgewählten Familien untergebracht (1 Student pro Familie), welche speziell die Konversation pflegen. Freie Fahrt zwischen Schule und Haus. Schreiben Sie an The Gables, Ramsgate Road, **Margate** (England.

22jähriger **Italiener sucht Stelle** als

Portier

für die Wintersaison, Davos oder Arosa bevorzugt, Arbeitet seit 3 Jahren in der Schweiz. Spricht gut französisch und deutsch. Selbständig im Telephondienst. Besitzt internationalen Führerschein. Zurzeit in Lugano tätig. Adresse: Sergio Mattavelli, Hotel Rex, Viale Cattaneo 11, **Lugano.** Telephon (091) 2 76 09.

Schweizer, 32 Jahre alt, gut präsentierend, berufs- und sprachenkundig, **sucht Vertrauensposten als**

Oberkellner-Chef de service

Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre O K 2401 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Mit nur 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. . . . . .

Adr. . . . . .

Ort . . . . . .

Strebsamer, deutscher

KOCH

21jährig, gelernter Metzger, **sucht seine Kenntnisse als**

Commis de cuisine

im Raume Genf-Lausanne zu erweitern. Gute Zeugnisse vorhanden. Lohn nach Vereinbarung (Jahresstelle) Herbert Frentzen, Buffet SBB, Basel.

1808-1958

MAHLER CHUR

150 Jahre Tradition

Ihr Lieferant für Porzellan und Glas

Junge

Sekretärin

Deutsch, Franz., gute Englischkenntn., **sucht Jahresstelle** in Hotelbetrieb. Stadt Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre OFA 1195 B an Orell Füssli-Annoncen Bern.

Bar-Duo evtl. Trio

frei ab 1. August

Eventl. auch Tagesengagements. Offerten an Bruno u. Sylvia Bettazza, Ribistr. 27a, **Kreuzlingen.**

Tüchtige, sprachenkundige

Serviertochter

sucht Stelle in nur gutes Restaurant oder Tea-Room Eintritt anfangs September. Offerten unter Chiffre T S 2402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Maler sucht Stelle als

Hotelmaler

in mittleren oder grösseren Betrieb. Zur Renovation, Tapezieren und allfällige weitere Unterhaltsarbeiten. Referenzen vorhanden. Offerten an A. Bürkler, Rotwandstrasse 63, **Zürich** 4, Tel. (051) 276539.

Schweizerin mit Hotelschulausbildung **sucht Stelle** als

I. Sekretärin

in Wintersporthotel. Offerten unter Chiffre P 11275 W an Publicitas, **Winterthur.**

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Hotelier-Ehepaar

mit grossem Sommerbetrieb sucht selbständige

Direktion

in Wintersaison. Offerten sind zu richten unter Chiffre D W 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune fille, 21 ans, parlant allemand, anglais, français, possédant diplôme de commerce, **cherche place** comme

réceptionniste et téléphoniste

dans un bon hôtel en Suisse française, pour se perfectionner dans la langue. Entrer à convenir. Offres sous chiffre C K 2429 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junge

Sekretärin

sucht Stelle in Hotel der Westschweiz (Lausanne oder Genf bevorzugt) **für Reception und Kassa.** Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Gefl. Offerten unter Chiffre J S 2427 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Commis de cuisine

und

1 Commis-Patissier

suchen Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt Anfang September. Offerten an Postfach 22, **Villars sur Ollon.**

Employé Suisse français de confiance cherche place comme

employé d'économat-aide-comptable ou contrôleur-acheteur

Nombreuses années d'expérience dans entreprise artisanale. Sérieuses références. Faire offre sous chiffre E E 2400 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Absolventin

der Schweiz. Hotelfachschule in Luzern (Sprachen, Servier-, Koch- und Allgemein-Kurs) **sucht Stelle** als

Praktikantin

für die kommende Wintersaison in sehr guten Hotelbetrieb. Schriftliche Offerten erbeten unter Chiffre B R 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachkundige

Barmaid

34jährig, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, **sucht Engagement** auf 1. Oktober. Offerten an P. Stürchler, Parkhotel, **Giessbach** (Berner Oberland).

Junge **kaufmännische Angestellte** (Deutsche, seit 3 Jahren in der Schweiz) **wünscht Stellung** als

Anfangssekretärin oder Büropraktikantin

in Hotel-Jahresbetrieb. Gute franz. Kenntnisse vorhanden und im Hotelbetrieb versiert. Eintrittstermin 15. August 1958 oder nach Vereinbarung. Angebote unter Chiffre A B 2403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Directeur d'hôtel

Suisse, rentré de l'étranger, expérience hôtels 1er rang et luxe, bon organisateur et restaurateur, **cherche situation.** Meilleures références. Ecrire sous chiffre P D 14503 L à Publicitas, **Lausanne.**

Cherche poste comme

aide-patron dans un petit hôtel de saison, garantir 2 saisons, évent. couple, ou

caissier-réceptionnaire

(2 saisons) diplôme école hôtelière de Lausanne (3 cours avec stages), expériences et bonnes références. Ecrire sous chiffre A P 2431 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Junge Tochter sucht Stelle als

Buffetdame

Gefl. Offerten unter Chiffre T B 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel à Genève
demande

secrétaire

practiquante. Entrée 15 août ou à convenir. Ecrire référence, photo, chiffre G 7233 X à Publicitas S.A., **Genève.**

Duo ou trio

musiciens

français, actuellement au Touring et Gare, à Vevey, cherche engagement pour l'hiver à partir du 16 sept.

André Gautier, 10, rue du Léman, **Vevey.**

Offerten

von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

On demande

jeune cuisinier

pour seconder bon chef.

Offres avec prétentions sous chiffre P 4934 N à Publicitas **Neuchâtel.**

Par suite d'un cas de décès dans la famille de notre

IIème secrétaire

nous cherchons une remplaçante

pour entrée immédiate. Offres avec références, photo et prétentions de salaire à Hôtel Victoria, **Villars sur Ollon.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Buffetdame

Offerten mit Bild und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an Kursaal-Casino, **Baden** AG.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Gouvernante evtl. débutante

est demandée

par hôtel, 100 lits, Genève. Entrée septembre ou date à convenir.

Faire offres complètes sous chiffre G D 2416 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Kleines Schweizer Hotel an der italienischen Riviera sucht

2 junge Mädchen

(auch Anfängerinnen)

zur Mithilfe in Restaurant, Bar und Etagen. Gute Behandlung und Entlöhnung. Gelegenheit, die italienische Sprache zu erlernen. – Eilofferten an Hotel Casablanca, **Bogliasco** (Genova) Italien.

Gesucht nach St. Gallen

Hilfsköchin und Küchenmädchen

angenehme Jahresstellen in gepflegtem Café-Restaurant. Offerten mit Bild unter Chiffre H K 2426 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger, jüngerer EUROPÄER für

Logen- und Bureau-Dienst

von Erstklasshotel nach Südamerika

gesucht.

Hauptsprachen erforderlich. Reise bezahlt. — Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre L B 2386 an die Hotel-Revue. Basel 2.

Hotel Beau Site, Interlaken

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter
Saal- und Rest.-Kellner

sprachenkundig

Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Beau-Site, **Interlaken.**

Gesucht
junge

Buffetdame-Barmaid

evtl. Anfängerin in Jahresstelle. Eintritt 1. September. – Offerten unter Chiffre B B 2417 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grösserer Lebensmittelbetrieb

in der Nähe Zürichs sucht gut ausgewiesenen, jungen

Koch

für Fabrikationsbetrieb. — Interessante Tätigkeit, geregelte Arbeitsbedingungen. — Schriftliche Offerten mit Lebenslauf, Bild und Angabe der Lohnansprüche sind zu richten unter Chiffre L B 2391 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etagen-(General)Gouvernante

sprachenkundig, mit langjähriger Hotelpraxis, wird von erstklassigem Schweizer Betrieb **nach Südamerika**

gesucht.

Vertrauensstellung. Reise bezahlt. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre E G 2387 an die Hotel-Revue. Basel 2.

Gesucht

Serviertochter
Buffettochter
Küchenmädchen

(Guter Verdienst in Jahres- und Saisonstelle) – Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre A S 17832 J an Schweizer Annoncen AG, «ASSA», Murtenstrasse, **Biel.**

Gesucht
in grösseren Hotelbetrieb mit Restauration

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an die Direktion des Hotel Brenscino, **Brissago.**

The Baghdad Hotel, Baghdad (Iraq)

Catégorie de luxe, ouvert depuis le 19 juin 1958, **cherche:**

chef comptable

connaissance approfondie de la langue anglaise, entrée immédiate ou le plus tôt possible

IIème chef de réception-caissier

entrée le plus tôt possible.

Entrée en service 15 septembre ou avant:

sous-chef

(avec chef de cuisine suisse)

chef-tournant
chef de garde
6 chefs de rang

bonne connaissance de la langue anglaise

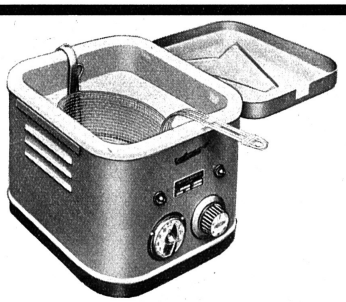
Contrat d'un an minimum, salaires garantis, payable partiellement en Suisse. Nourris et logés. Voyage par avion payé. Faire offres avec références à Charles E. Grüter, Dir. Gén.

Eine leistungsfähige VALENTINE-Tischfriteuse

in **Chromstahl**-Ausführung, Gehäuse **feueremailliert** Heizung herausnehmbar, Zeitschalter

mit 2 kW-Heizung **Fr. 358.-**
mit 3 kW-Heizung **Fr. 398.-**

Miet-Kaufsystem bei absoluter Diskretion



Generalvertretung: H. Bertschi - Zürich 7, Sillerwies 14, Tel. (051) 34 80 20

Unsere off. Vertretung für Bern: **Cl. Egger, Bern** Zwinglistrasse 22, Telephon (031) 5 39 66

BON
für Prospekte

Name: .....

Adresse: .....

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel } Nr. 31

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Gesucht in Jahresstelle: tüchtiger **Commis de cuisine** in mittlere Brigade. Als Ferienablösung je 1 Monat eine erfahrene **Maschinenwäscherin** und **Lingère**. Anmeldungen erbeten an Hotel Bielerhof, **Biel.** (709)

Gesucht für lange Wintersaison nach Davos in Hotel-Pension mit ca. 25 Betten: **Alleinkoch,** muss gepflegte, soignierte Küche führen können, ferner **Hausbursche-Portier, Zimmermädchen,** ev. **Mithilfe im Service,** sowie ein **Küchenmädchen.** Offerten mit Zeugnissen und Saläransprüchen sind zu richten an Postfach 46, **Davos 2.** (708)

On cherche pour entrer 1er septembre 1958, dans hôtel de passage, ville industrielle du Jura, **Dame de buffet-Caissière,** capable et de confiance, **Sommelières,** connaissant les deux services et deux langues, présentant bien. A la même adresse, **Portier d'étages-Remplaçant** pour une période de 9 semaines, **de suite.** Faire offres avec copies de certificats, références, photo et prétentions sous chiffre 702

Serviertochter gesucht, nach Übereinkunft, guter Verdienst. Offerten mit Bild an Hotel-Restaurant Burgunderhalle, **Grenchen** SO. (701)

Wir suchen auf den 1. September 1958 tüchtigen **Commis de cuisine** für Ablösung ca. 2 Monate, eventuell länger. Offerten mit Bild, Unterlagen und Ansprüchen an Hotel du Commerce, Basel. (710)

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur beizulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien.

Stellengesuche - Demandes de places

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Salle und Restaurant

Restauranttochter sucht Stelle im Kanton Bern. Offerten unter Chiffre 566

Cuisine und Office

Küchenchef, Mitte dreissig, mit absolut umfassenden fachlichen Qualitäten, gewohnt eine soignierte Küche rationell zu führen und eine flotte und initiative Zusammenarbeit gewährleistend (vernünftige und tatkräftige Anleitung des Personals zugesichert), entsprechende Referenzen, zurzeit noch als Chef in Saisonhotel tätig, sucht Jahresengagement mit seiner Leistung angepasstem Salär als Chef (möglichst Nähe Basel, Schaffhausen, Zürich oder St. Gallen, jedoch nicht Bedingung) per 15. September oder später. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 567

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

5964 Kellnerpraktikant, sofort, Lingeriemädchen, eventuell auch nur für Aushilfe, Chef de rang, sprachenkundig, 1. August, mittelgrosses Hotel, Basel.
5966 Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Kanton Neuenburg.
5970 Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Zürich.
5973 Küchenmädchen, 1. August, kleineres Hotel, Basel.
5974 Buffetmädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 70 Betten, Bielersee.
5978 Oberkellner, deutsch, französisch, englisch sprechend, 1. September, Hotel 80 Betten, Bielersee.
5986 Chef de rang, 1. August, Commis de rang, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Fribourg.
5990 Buffettochter, Buffetbursche (eventuell Anfänger), Chef de partie, Hausmädchen, Küchenmädchen, Mitte August/Anfang Sptember, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
5995 Commis de cuisine, Serviertochter, Buffettochter, Buffetdame, sofort, Restaurant, Biel.
5999 Kellerbursche, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6000 Chef de rang, Commis de rang, beide englisch sprechend, Hallentournant-Nachtportier-Ablösung, Barmaid, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
6011 Alleinkoch, eventuell nur als Aushilfe, Sekretärin, eventuell Anfängerin, sofort, Hotel-Kurhaus 35 Betten, Ostschweiz.
6016 Commis de cuisine, Kellner, Serviertöchter, Buffettöchter, Ende Juli, Restaurant, Basel.
6028 Sekretärin-Praktikantin, sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.
6034 Küchenbursche, sofort, Hotel 110 Betten, Basel.
6036 Serviertochter, sofort, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
6037 Köchin oder Commis de cuisine, 1. September, kleineres Hotel, Bielersee.
6038 Serviertochter, sofort, grösseres Restaurant, Solothurn.
6039 Commis de cuisine, Buffettochter, eventuell Anfängerin, Gouvernante für Economat, Office und Buffet, eventuell Anfängerin, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
6043 2 Officemädchen, sofort, Hilfs-Economatgouvernante, August, 1–2 Kaffeeköchinnen, 1–2 Chasseurs, sprachenkundig, 15. August, Chauffeur-Kondukteur, für Bahndienst, sprachenkundig, Personalchef, Hilfswäscherin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6049 Buffettochter, Tournante für Buffet und Lingerie, sofort, Saucier, Küchenchef, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
6054 2 Commis de cuisine, Restauranttochter, sofort, Hotel 120 Betten, Basel.
6073 Saaltochter, sofort, kleineres Hotel, Nähe Luzern.
6074 Chef de rang, sprachenkundig, sofort, Hotel 140 Betten, Basel.
6078 Gouvernante-Stütze der Hausfrau, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Ostschweiz.
6079 Buffetdame oder I. Buffettochter, Restauranttochter, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.
6087 1–2 Serviertöchter, sofort, kleines Hotel, Basel.
6088 Küchenchef, nach Übereinkunft, Restaurant, Zürich.
6089 Serviertochter, 15. August, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.

Sommersaison

5958 Sekretärin, sprachenkundig, sofort, Hotel-Kurhaus, Kanton Tessin.
5960 Saalkellner, deutsch sprechend, 1. August, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
5961 Buffettochter oder -dame, sofort, Hotel 100 Betten, Davos.
5963 Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
5968 Commis de cuisine, Küchenbursche, sofort, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
5976 Demi-Chef, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
5985 Restauranttöchter, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Bielersee.
5988 Casserolier oder Küchenbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
5989 Hilfsköchin, neben Chef, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.
6004 Oberkellner, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
6013 Saalkellner oder -tochter, Restaurantkellner oder -tochter, sofort, Hotel 45 Betten, Interlaken.
6015 Zimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
6024 Alleinkoch, Küchenmädchen, sofort, Hotel 35 Betten, Kanton Graubünden.
6026 junger Chasseur, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6029 Etagenportier, Zimmermädchen, Serviertochter, sofort, Hotel 90 Betten, Kanton Graubünden.
6035 Serviertochter, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
6053 Küchenbursche, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6061 Glätterin, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
6062 Küchenbursche, sofort, kleineres Hotel, Badeort Kanton Aargau.
6067 Koch, sofort, Hotel 65 Betten, Kanton Wallis.
6072 Kellner oder Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
6076 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.
6077 Etagenportier, sofort, Hotel 65 Betten, Lugano.
6081 Barmaid, jüngere, 15. August/1. September, Hotel 55 Betten, Interlaken.
6082 Saalpraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
6083 Küchenbursche, Casserolier, sofort, Hotel 30 Betten, Interlaken.
6086 Lingeriemädchen-Mithilfe im Zimmerdienst, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.

Aushilfen

6085 Restauranttochter, sofort, bis Ende August, Hotel 60 Betten, Kanton Neuenburg.
6089 Köchin, sofort, für ca. 2 Monate, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.

Lehrstellen

6027 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Lugano.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9144 Tournante, de suite, lingère, à convenir, hôtel moyen, Lac Léman.
9146 Caissière expérimentée, de nationalité suisse, de suite ou à convenir, dancing, Vaud.
9148 Femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel moyen, Lac Léman.
9152 Femme de chambre, aide femme de chambre, places à l'année, de suite, clinique, Vaud.
9156 Repasseuse qualifiée, de suite, place à l'année, grand hôtel, Lac Léman.
9157 Laveuse de linge, machines Schulthess, de suite, place à l'année, hôtel 60 lits, Vaud.
9161 Cuisinier seul, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
9162 Cuisinier seul ou cuisinière, de suite, hôtel 30 lits, Alpes valaisannes.
9176 Cuisinier, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
9189 Commis de cuisine, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9190 repasseuse-repriseuse, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud.
9193 Fille de lingerie, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
9195 Femme de chambre, cuisinière, de suite, clinique 30 lits, places à l'année, Alpes vaudoises.
9210 Sommelière, connaissant les deux services, de suite, dame de buffet caissière, à convenir, hôtel-restaurant, région Montreux.
9212 Fille d'office, garçon faisant le service étages, de suite, hôtel 100 lits, Lac Léman.
9220 Sommelier, sommelière, de suite, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
9221 Cuisinière, de suite, hôtel moyen, Lac Léman.

Gesucht

Restaurationstochter

für unser bekanntes Spezialitäten-Restaurant «Storchenstube». Es wollen sich nur tüchtige Bewerberinnen melden, die Wert auf eine Dauerstelle legen und die deutsche, französische und englische Sprache beherrschen. Maximaler Verdienst. Stellenantritt 15. August. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Bristol, **Bern.**

Gesucht
in Passantenhotel nach Bern **tüchtiges und zuverlässiges**

Zimmermädchen

mit langjähriger Praxis. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre Z M 2367 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in modernen, lebhaften Hotel- und Restaurationsbetrieb:

Küchenchef

Angenehmer, seriöser Charakter, sparsam und arbeitswillig. Eintritt anfangs Oktober oder nach Übereinkunft. Jahresstelle, modernste Küche, kleine Brigade.

Ferner tüchtige

Servier- und Rest.-Tochter
(sprachenkundig), sehr guter Verdienst;

Buffetdame od. Praktikantin

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre N W 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle

Kellner-Demi-Chef
Barmaid-Rest.-Tochter
Hallen-Etagen-Tournant
alle englisch sprechend.
Buffetlehrtochter

Offerten an Waldorf Hotel, Weinbergstrasse 45, **Zürich.**

GENÈVE. Cherchons un

cuisinier

à côté du chef pour entrée immédiate ou à convenir. Place à l'année. Offres avec prétentions de salaire sous chiffre G E 2382 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
tüchtige, gut präsentierende

Anfangs-Barmaid

Hotel zum Löwen, **Staad** b. Rorschach. Telephon (071) 42 483.

Gesucht
auf Herbst 1958 in Jahresstelle

I. Buffettochter

flink, energisch und zuverlässig. **Selbständiger Vertrauensposten.** Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre V P 2333 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Bahnhofbuffet der Ostschweiz per 15. September oder 1. Oktober:

Serviertochter
mit Fachkenntnissen
Buffettochter
Buffetdame
Köchin neben Patron
Perronnier

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnangabe erwünscht unter Chiffre B O 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Lugano
per sofort oder nach Übereinkunft

Patissier

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion des Hotels Bristol, **Lugano.**

Hotel International, Basel
sucht

2 Commis de cuisine
Restaurationstöchter

Eintritt raschmöglichst. Offerten an die Direktion

Gesucht
auf 15. August oder 1. September

Zimmermädchen

und

Tochter

für Zimmer und Service.

Jahresstellen. – Offerten mit Photo erbeten an Hotel Glockenhof, **Olten.**

Gesucht
für sofort in alkoholfreies Hotel tüchtige, sprachenkundige

Saaltochter
sowie
Tournante

Offerten unter Chiffre S T 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft für ca. zwei Monate (Ferienablösung)

Chef de service-Aide direction

Offerten mit Photo und Angabe von Gehaltsansprüchen von nur gut ausgewiesenen Berufsleuten erbeten an die Direktion Kursaal-Casino, **Baden AG.**

Gesucht
in Jahresstelle tüchtiger

Koch

versierter Restaurateur, Eintritt 1. September,

Buffettochter

Eintritt 15. August.

Hotel Müller au Lac. **Ascona.**

Erstrang-Hotel im Engadin
(Zweisaisonbetrieb) **sucht für kommende Wintersaison** tüchtige, zuverlässige

Gouvernante
für Economat und Etage
Saisondauer Winter und Sommer 8–9 Monate sowie

II. Sekretär-Journalführer-Kassier

Offerten mit Zeugniskopien und Photo nebst Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre G J 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Allgemein-Gouvernante

für Jahresstelle. – Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen an Hotel Flora, **Luzern.**

Gesucht
auf Mitte August tüchtige, zuverlässige

Köchin od. Alleinkoch

in Jahresstelle, hoher Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an W. Jenzer, Gasthof zum Ochsen, Arlesheim. Tel. (061) 82 68 52.

Gesucht

Chef de partie
Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an W. Fries, Restaurant Börse, **Basel,** Tel. (061) 241870.

Secrétaire-maincourantier

est demandé

dès septembre–octobre. Hôtel 1er ordre, Genève. Place à l'année. Français, allemand, anglais exigés. Meilleures références demandées. Offres sous chiffre S M 2301 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
per sofort oder anfangs August (Saison bis Ende September): tüchtiger

Alleinkoch
evtl. Köchin

in Haus mit 60 Betten am Vierwaldstättersee. Gute Entlöhnung. Telephon (041) 821151.

Gesucht
für renommierten Restaurationsbetrieb mit grosser Brigade (ca. 20 Mann) **versierten**

Küchenchef

und erstklassigen

Chef-Saucier

Wir erwarten: gründliche Kenntnisse der internationalen Küche, umfassende Warenkenntnisse in allen Sparten, Fantasie in der Menus- und Kartenzusammenstellung, Autorität und Festigkeit im Umgang mit Untergebenen, Chefqualitäten.

Wir bieten: gute Lebensstellung, Beteiligung am Küchenergebnis, Altersfürsorge, loyale Zusammenarbeit mit der Direktion.

Ihre Offerten erwarten wir mit Zeugnisabschriften, Referenzen, Photo und Handschriftprobe unter Chiffre P A 2384 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Restaurant Nyffenegger, 2, place St-François, **Lausanne, cherche**

chef de service
chef de partie
commis de cuisine

Faire offres avec prétention de salaire.

Gesucht per sofort

Rest.-Tochter oder Kellner

auf 15. August

Rest.-Tochter oder Kellner

Schöner Verdienst. Familiäre Behandlung.

Ebendaselbst gesucht per sofort

Hilfsköchin

Offerten an Hotel Tell & Post, **Flüelen.**

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf 1. September bis Ende Oktober und für die folgende Wintersaison tüchtige

Economat- und Office-Gouvernante

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an L. Gredig, Grand Hotel Kronenhof, **Pontresina.**

Gesucht

für grosses, erstklassiges Stadt-Restaurant, per ca. Mitte September 1958:

Bureau-Praktikantin-Sekretärin
Buffettochter
eventuell Anfängerin
Kellner-Praktikant

Schriftliche Offerten unter Chiffre E R 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Posthotel, Arosa

sucht für kommende Wintersaison:

Journalführer(in)
II. Sekretärin (evtl. Praktikantin)
Chefs de partie
Patissier
Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettöchter
Restaurationstöchter
II. Chef de service
Saaltöchter
Tagesbarmaid
Bartochter
Zimmermädchen
Hilfsportier

Offerten an Direktion Posthotel Arosa, H. J. Hobi.

Die Scheidegg Hotels, Kleine Scheidegg B. O.

suchen für Winter- und Sommersaison

(ca. 9 Monate), **Eintritt anfangs Dezember 1958, einen bestausgewiesenen**

Küchenchef

In Frage kommt nur ein tüchtiger Kalkulator und Organisator (grosser Restaurationsbetrieb), der befähigt ist, einer Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen und eine ganz erstklassige und abwechslungsreiche Küche zu führen versteht. Ausführliche handgeschriebene Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Fritz von Almen, Scheidegg Hotels, **Kleine Scheidegg** (Berner Oberland).

Gesucht

in erstklassiges Stadthotel auf anfangs September oder nach Übereinkunft

Grilltochter oder Grillkellner
(Demi-chef)
Saalpraktikantin
Bureau-Praktikantin
Lingeriemädchen
Commis de cuisine
Buffettochter
Küchenmädchen od. Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, **Solothurn.**

Gesucht

nach Bern auf 1. September 1958 oder nach Übereinkunft, **tüchtige, zuverlässige und gewissenhafte**

Lingère

Geregelte Arbeitszeit und gute Verpflegung. Offerten mit Zeugnisabschriften und genauen Personalien, Photo (Geburtsdatum) sind zu richten unter Chiffre B E 2369 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant Rathaus, Ratsstube in Biel

sucht nach Übereinkunft tüchtigen

Küchenchef

zur Führung einer abwechslungsreichen Küche für Restauration sowie der nötigen Autorität und Umsicht des Personals. Jahresstelle.

Schriftliche Offerten mit Ansprüchen sind zu richten an obige Adresse.

Gesucht

erstklassiger

Chef de cuisine

für bedeutendes Hotelunternehmen in der Schweiz mit grossem Restaurationsbetrieb. Dauerstellung mit hohem Lohn und interessantem Wirkungskreis. Nur bestausgewiesene Chefs wollen sich melden unter Chiffre GC 2392 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Erstklass-Restaurant in Basel

Chef de garde Eintritt nach Übereinkunft
Commis-Patissier
Eintritt auf 1. September
Commis-Entremetier
Eintritt auf 1. Oktober
Commis-Saucier Eintritt auf 1. Oktober

Offerten unter Chiffre E R 2331 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für grösseres Erstklasshotel **in Belgien** (Antwerpen)

Hotel-Direktor

Offerten sind zu richten unter Chiffre D N 2304 an die Hotel-Revue, Basel 2.

S. A. Mövenpick Belge

exploitant sous licence de Mövenpick A. G. Zurich, contrôlée par un des plus importants groupes de Brasseries Belges (Brasserie Caulier)

cherche

pour son restaurant Mövenpick de Bruxelles

un

directeur

Situé dans le centre des affaires de Bruxelles (ville d'un million d'habitants), à l'ancien emplacement de la Taverne Royale (un des plus fameux restaurants de Bruxelles auparavant), le Mövenpick est créé selon les plans des Mövenpick Suisses. Son cadre riche, ultra-moderne et confortable, sa cuisine perfectionnée ouverte sur un restaurant de 182 places et un bar de 21 places, feront de lui le restaurant le plus moderne de Bruxelles et de Belgique.

Ouverture prévue: 1er octobre 1958

Exigences: expérience approfondie dans la restauration et surtout en cuisine – connaissance parfaite de la langue française. – Rémunération: bons appointements fixes et participation au bénéfice.

Prière d'adresser demande manuscrite accompagnée du curriculum vitae, d'une copie des certificats et d'une photo sous chiffre M. B. 2327 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

in modernen und lebhaften Hotel-Restaurationsbetrieb **per sofort tüchtige**

Buffetdame od. Buffettochter

in Dauerstellung nach Bern. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sowie Photo sind zu richten unter Chiffre B D 2368 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On offre place stable et bien rétribuée avec possibilité d'avancement à

jeune saucier

rapide, ayant du goût pour une cuisine soignée. Service «à la carte». Entrée à convenir. Offres avec copies de certificats et photo, sous Chiffre J S 2310 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

in Jahresstelle tüchtige

Serviertochter

eventuell junger Kellner. Offerten erbeten an Bahnhofbuffet, **Romanshorn.**

Gesucht

auf 1. September

Serviertochter

auch Anfängerin. Deutsch und Französisch erwünscht. Jahresstelle. Ebenso

Tochter

für Buffet und Mithilfe im Service.

Offerten mit Photo erbeten an Hotel Glockenhof, **Olten.**

Gesucht nach Lugano

(Hotel 100 Betten)

Koch-Lehrling

Gelegenheit eine gute Kochlehre zu absolvieren. Eintritt nach Übereinkunft. — Offerten mit Photo unter Chiffre K O 2390 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

freundliche, zuverlässige

Serviertochter

Eintritt baldmöglichst. – Offerten an Hotel Silberhorn, **Wengen** B.O.

Hotel Baur au Lac, Zürich

sucht auf Mitte/Ende August in gutbezahlte Dauerstelle (mit Möglichkeit zum Eintritt in Pensionskasse) eine tüchtige

Kaffeeköchin

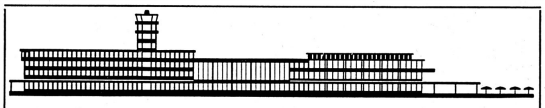
Bewerberinnen werden gebeten, ihre Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an die Direktion zu richten.

Gesucht

auf Herbst 1958 in Jahresstelle jüngere, tüchtige

Anfangs-Gouvernante

Selbständiger Vertrauensposten. – Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre B A 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.



FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN

sucht nach Übereinkunft in gutbezahlte Jahresstelle:

Chef-Gardemanger Schweizer
Buffetdame
Buffettochter

Offerten richten an: Personalchef, Postfach Flughafen-Restaurant, Zürich 58.

Importante compagnie de navigation cherche pour fin septembre et octobre

chefs de rang
commis de rang
femmes de chambre

sur paquebots de luxe de 25 000 tonnes de la ligne Europe du Nord–Amérique du Nord et croisières d'hiver aux Antilles.

Parlant couramment: anglais/allemand, ou français/allemand, ou anglais/français

Age maximum des candidats: personnel masculin 45 ans, personnel féminin 40 ans

Engagement selon contrat Italien.
N'entrent en ligne de compte que des candidats ayant la pratique des grands hôtels.
Offres de service avec curriculum vitae, copies de certificats et photo récente à adresser sous chiffre D 13 621 Z à Publicitas Zurich.

Le Restaurant de l'Hôtel du Monde à Grandvaux

cherche pour date à convenir ou entrée immédiate:

chef de rang
parlant français, allemand et anglais
commis de cuisine

Faire offres avec photos et copies de certificats à M. Baumgartner.

Gesucht

für sofort in Jahresstelle

Tochter für Buffet

und

Tochter für Lingerie und Zimmer

Offerten unter Chiffre T T 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel International, Basel

sucht

Demi-Chef
Commis de salle

Eintritt raschmöglichst. Offerten an die Direktion.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

1er août au restaurant du Pavillon suisse à Bruxelles

Ce n'est pas seulement dans les hôtels et les stations de notre pays que l'on s'apprête à fêter dignement le 1er août. A l'étranger aussi – l'on peut même dire à l'étranger surtout – la commémoration de la fondation de la Confédération suisse est un événement qui est célébré avec ferveur par nos compatriotes qui se rapprochent ainsi, en pensées tout au moins, de cette Suisse dont ils sont éloignés, mais avec laquelle ils demeurent quand même en secrète communion.

Dans une manifestation aussi universelle que l'Exposition 1958 à Bruxelles, il va sans dire que les événements nationaux revêtent une importance particulière. Ce sera le cas ce vendredi 1er août, où tous les Suisses qui sont dans la capitale belge et tous les amis de notre pays qui sont de passage ou en séjour en Belgique se réuniront certainement autour des drapeaux et des costumes nationaux qui symbolisent notre pays au Pavillon suisse.

Le restaurant suisse, sous la Direction du Dr *G. Clar* à tout mis en œuvre pour créer une atmosphère propice à la célébration de cet anniversaire. Nous n'en voulons pour preuve que le *menu national* suivant qui a été composé pour la circonstance.

MENU

La truite des Quatre-Cantons en gelée au Dézaley
Les trois sauces
La salade primeurs

*

La crème aux champignons de Steckborn
Les croûtons dorés à l'Emmenthal

*

La volaille poêlée Confédération
Les croquettes Grisonnes
ou
Les trois mignons sautés Bernoise
Les fonds d'artichauts

*

La grande sélection des délices des régions fromagères

*

Le parfait aux fraises Guillaume Tell
Le traditionnel chalet suisse

*

Le choix de fruits de la saison

Ce menu qui est une heureuse synthèse de spécialités de la gastronomie suisse sera exécuté par M. *Gottfried Reist*, chef de cuisine et sa brigade, puis servi sous la direction de M. *Alexandre Renggli*, chef de service. Ces deux noms, comme celui du Dr G. Clar, directeur, sont pour nous une garantie que ce dîner de Fête nationale sera parfaitement réussi. Nous remercions le Dr Clar de nous avoir fait parvenir à l'avance le menu ci-dessus, car il permet à nos lecteurs d'être en pensées avec ceux qui fêteront le 1er août au Restaurant du Pavillon suisse à Bruxelles.

La section touristique du Pavillon suisse à Bruxelles jugée par la presse

New York Herald Tribune

Perhaps most attractive of all is the tourism exhibit. In the first part of this section, the visitor finds himself suddenly amid an atmosphere and ambiance of winter sports. He then continues into a summer vacation scene, showing the beauty of Switzerland's mountains and lakes.

La Dernière Heure, Bruxelles

Le tourisme bénéficie d'une place de choix: trois vastes salles. Des tourbillons de neige, alternant avec l'éclat du soleil accueillent les visiteurs. La suivante est consacrée à l'été; ses jeux de lumière, ses innombrables sports se reflètent dans les eaux d'un bassin.

La Défense Sociale, Bruxelles

Mais il y a enfin et surtout la riche, abondante et rutilante représentation de toutes les incomparables séductions offertes par la Suisse au touriste, en toutes saisons. Et ce n'est certes pas le moindre agrément offert à ses visiteurs par ce pavillon sympathique et captivant entre tous.

Le Peuple, Bruxelles

Mais pour ceux qui aiment le tourisme, les réalisations les plus spectaculaires les attendent! Deux graphistes – comme on dit en Suisse – M. et Mme Rappaz, ont présenté les attractions touristiques d'une façon vraiment originale.

Il y a deux grandes saisons pour le tourisme suisse: l'hiver et l'été. L'hiver est concrétisé par la neige qui tombe en flocons serrés, dans une salle obscure où d'énormes cristaux s'illuminent grâce à un triple jeu de tubes fluorescents. Ces cristaux sont constitués de glaces qui reflètent les chutes de neige. Puis, lorsqu'ils s'éclairent, ils présentent des images vivantes des sports et des plaisirs d'hiver.

Pour l'été appel a été fait à l'eau. La base est une source de santé où montent d'énormes bulles d'air: des sphères de plexiglas qui contiennent des personnages en vacances, symbolisant toutes les possibilités du repos, des sports et de la joie. Et ces bulles d'air tournoient grâce à des hélices plongées dans l'eau courante.

Vers l'Avenir, Namur

Inutile de dire que le tourisme n'a pas été oublié et que des paysages de neige et de soleil évoqués par de merveilleuses «diapositives» sont la meilleure des «Invitations au voyage». Pour mieux vous inviter à ce voyage, les réalisations du pavillon font, à l'instar de Baudelaire, appel à tous nos sens. Tantôt c'est le claxon caractéristique d'un car jaune des PTT et tantôt le son doux d'une clarine qui éveillent dans l'âme de beaux souvenirs de vacances et donnent la nostalgie des âpres et sauvages Grisons.

La Lanterne, Bruxelles

Pays touristique par excellence, la Suisse a sa salle du tourisme. Noblesse oblige. Elle aurait pu nous donner une indigestion de neige, de ski, de lacs, tirer vanité des statistiques hôtelières. Elle se contente de nous charmer. En présentant par exemple, des petits flots lumineux dont les parois sont des photographies. En présentant les touristes dans les costumes appropriés aux vacances choisies et s'ébattant dans des boules de verre.

Lob der Speisekarte

Der Gast hat eine unvergleichliche Chance, bevor er sich entschliesst, darf er die ... Speisekarte studieren. Man hat sie hier und da vernachlässigt, und damit – meiner Ansicht nach – dem, der sich «freudig zum Essen rüstet», etwas genommen. Das Studium der Karte, das die Gerichte enthält und die jeden Tag neu komponiert wird – ist sie nicht im Grunde die Zeitung des Wirts? – ist ein Vergnügen erlesener Art.

Ich erinnere mich eines Feinschmecker-Onkels, der mit der Hand eine magistrale Bewegung machte, wenn er dies Papier in der Gaststube zu lesen sich anschickte. Sie bedeutete: Stille, meine Lieben, nippt meinetwegen an eurem Bier, aber lasst mir Zeit, die Wahl vorzunehmen. Und nach einer Weile konnte er, die Augen immer noch auf die verlockenden Namen geheftet, ausrufen:

Huhn mit Reis, hm, wie wäre das?

Oder:

Da offeriert man heute eine Omelette Choisy, eine feine Omelette mit Pilzen ... was meint ihr dazu?

War bestellt worden, dann versäumte er nicht, beim Dessert noch einmal die Karte zu befragen. Ihm bedeutete das *Lesen* nahrhafter Namen sichtlichen Vorgenuss, wenn nicht einen Genuss an sich.

Von hierher begreift man, was die Karte, die Speisekarte sein kann. Sie ist nicht nur simple Mitteilung, sie ist Erhöhung, feierliche Ankündigung, die Phantasie der Köche beschränkt sich ja auch nicht nur auf Angaben, sehr oft sind sie verfeinert. Ein «Pain de viande ménagère» ist unter Umständen nur ein warmer Fleischkäse ... und doch irgendwie mehr, ein Céleri milanaise ist *kein* aus dem Wasser gezogener, er ist einer bestimmten Zubereitungsart verpflichtet, usw.

Die Speisekarte ist also kein x-beliebiger Zettel mit dürren Registern, sie soll freudig stimmen, sie darf die Dinge benennen. Ihr selbst dies Erhöhte im Druckbild zu geben, rate ich an. Von verschiedenen Ländern her bewahre ich Speisekarten der verschiedensten Art, solche mit kleinen Zeichnungen, mit einem rauchenden Topf als Vignette, mit einer kleinen, zierlichen Pfanne, einer Marmite. Selbst bunt darf sie gestaltet sein, einzelne Gerichte – «Gerichte des Chefs» – sind durch rote Druckschrift hervorgehoben. Die handgeschriebenen bieten den Vorteil des Unmittelbaren. Sie kommen wie Grüsse an den Gast aus der Küche, aber sie müssen leserlich sein. Wieder andere machen die Reverenz vor dem Glas oder der Flasche, denn zu jedem Essen gehören nun einmal Getränke, nur der Sektierer «isst heiss, ohne zu löschen», wie mein Feinschmeckeronkel sagte.

Kann man «sie», nämlich die guten Küchen, an ihren Karten erkennen? Das wohl nicht unbedingt. Speisekarten können auch *täuschen*. Doch dazu sind sie nicht erdacht. Der gute Wirt steht mit seiner ganzen «Küchenkraft», mit seiner ganzen Ehre hinter der Speisekarte. Sie ist nicht nur eine persönliche Reverenz, sie ist zugleich ein Siegel einer Region und ihrer Zuverlässigkeit. Erscheint sie nicht gelegentlich in einer Hülle aus dickem Leder? Doch Vorsicht, dass man ihr zuviel Äusserliches anhängt, sie muss sich dem Gast anbieten, man muss sie nicht erst suchen in einem Bündel von Blättern, sie darf nicht nervös machen. Überfülle der Angaben ist ihr genau so schädlich wie allzu dürre Mitteilungen, die sich etwa auf nur ein Gericht beschränken. Lasst die Phantasie walten, erfindet *eigene* Speisekarten, die euer Cachet, die Eigenart eurer Gaststube, eurer Küche verraten. Seid Dichter auf der Karte und vor dem Ofen!

Eduard H. Steenken

Chronique genevoise

Les Fêtes de Genève ont à nouveau lieu cette année

Nées de l'après-guerre, les Fêtes de Genève ont à nouveau lieu cette année, du 15 au 18 août. Elles constituent, en quelque sorte, le «sommet» de la saison genevoise. Organisées par un comité émanant de l'Association des Intérêts de Genève, que préside, depuis plusieurs années déjà, M. Jean-Jérôme Gini, elles demeurent fidèles à une formule qui a fait leur succès, en tenant compte, bien sûr, des conditions atmosphériques.

Car, qu'il y ait un après-midi ou une soirée de pluie, et voilà aussitôt l'équilibre financier de ces fêtes dangereusement compromis. Or, comme le budget atteint près d'un demi-million – 480 000 francs très exactement – on mesure l'ampleur du déficit qui peut en résulter. Toutefois, l'Etat de Genève offre une garantie de 30 000 fr., la Ville de Genève de 60 000 fr. et l'Association des Intérêts de Genève de 30 000 fr., ce qui fait 120 000 fr. pour couvrir un déficit éventuel. Mais, les organisateurs sont optimistes et escomptent une recette de 520 000 fr., ce qui laisserait alors un boni de quelque 40 000 fr.

Mais, que je vous dise un peu ce que seront ces fêtes, qui ne le cèderont en rien aux précédentes, par leur éclat et leur faste, si le soleil veut bien être de la partie. Le 15 au soir – c'est un vendredi – un cortège folklorique fera défiler sur l'emplacement de fête – on est demeuré fidèle au circuit quai du Mont-Blanc-quai Wilson – une douzaine de groupes costumés venus de France, d'Italie, de Belgique, d'Allemagne et de Belgique, sans oublier les «Ballets nationaux bulgares», qui en seront certainement, avec les «Gilles sans souci», l'attraction principale. Quelques groupes folkloriques de notre pays, et non des moindres, seront également du cortège.

Le lendemain samedi, ce sera, l'après-midi, le défilé du grand corso fleuri, escorté des groupes folkloriques qui auront déjà fait cortège, la veille au soir. Plusieurs dizaines de chars participeront à ce brillant défilé. Ceux de la Société des hôteliers de Genève, de la Société des cafetiers et restaurateurs et de l'Association des maîtres boulangers seront parmi les plus grands et les plus fastueux.

La musique d'honneur de ce cortège sera la Banda dell'Aeronautica de Rome, l'une des plus fameuses harmonie d'Italie. Le soir, dans la rade, depuis les deux jetées et sur des pontons ancrés dans le port, la maison Amberger, de Thoune, tirera un feu d'artifice qui, paraît-il, surpassera encore ceux qu'elle a déjà eu l'occasion de tirer, à Genève, les années précédentes.

Dimanche après-midi, le corso fleuri défilera pour la seconde fois et, le soir, ce sera au tour du cortège folklorique de se faire admirer, pour la seconde fois également. Et lundi soir, soit le 18, ainsi que le veut la tradition, la Banda dell'Aeronautica de Rome se fera entendre au cours d'un concert qui sera certainement extrêmement brillant.

Quant à l'excellente affiche, qui annonce ces fêtes, elle a été conçue par M. Luder qui est, aux Intérêts de Genève, le principal collaborateur permanent de M. Marcel Nicole, directeur de l'Office du tourisme genevois et secrétaire général des Fêtes de Genève. *V.*

Le meilleur «pot» genevois

A Genève vient de se dérouler, sous les auspices de l'*Académie du Cep*, que préside M. *John Mounir*, restaurateur, et avec l'appui de la Fédération des viticulteurs genevois, à la tête de laquelle se trouve M. *Louis Berguer*, vigneron à Satigny et député, le concours du meilleur «*pot*» du vignoble genevois.

Quelque trois cents personnes étaient venues déguster, à la Salle communale de Plainpalais, *huit vins blancs, dix vins rouges et six spécialités* que l'on avait soumis à leur appréciation. C'est dire l'intérêt qu'avait suscité cette manifestation, organisée pour la troisième fois, dans le but de sonder les goûts des consommateurs et de leur faire connaître la gamme toujours plus étendue des crus genevois qui, d'année en année, s'améliorent grâce à des méthodes de vinification de plus en plus perfectionnées. A tel point que certains produits du vignoble genevois peuvent être aisément confondus avec des Beaujolais d'excellente qualité ou des vins vaudois et valaisans de tout premier ordre.

Dans la catégorie des rouges, le premier prix est revenu au *Gamay «Les clefs d'or»*, présenté par Vin-Union, et dans celle des blancs à un «*Coteau de Lully*», présenté également par Vin-Union.

Ajoutons que Vin-Union est une organisation commerciale de vente qui groupe, en son sein trois importantes caves coopératives du canton de Genève, soit celles du Mandement, de la Souche et de Bernex-Lully, auxquelles sont affiliés la plupart des vignerons du bout du Léman. *V.*

Marchés agricoles

Bonnes perspectives de la récolte des abricots. – Apparition des premières pommes et poires

La récolte des abricots débutera en Valais au courrant de cette semaine. Selon les estimations des milieux compétents, on peut s'attendre dans l'ensemble à une très bonne récolte. Ce fait est d'autant plus réjouissant que les importations de ces fruits sont faibles. Les régions favorisées du Valais nous ont livré les premières pommes et poires. Les pommes «Transparente blanche» paraissent aussi par endroits sur le marché.

Abondance de légumes

Sur le marché des légumes, les livraisons dépassent les possibilités d'écoulement. La récolte de tomates commence à battre son plein au Tessin. Dans les autres régions de la Suisse, les cultures s'annoncent aussi très belles; ainsi, l'approvisionnement devrait être assuré pour les prochains mois. Les oignons verts du pays sont déjà livrés sur le marché. Les pommes de terre printanières se vendent toujours à des prix très favorables. Par suite de l'accroissement continuel de l'offre, les prix continuent de baisser et ont atteint un niveau encore jamais obtenu durant ces 20 dernières années!

Bétail de boucherie: vaches et porcs; les veaux sont rares

Sur le marché de gros bétail de boucherie, il faut enregistrer un léger accroissement des livraisons des vaches à saucisses. Les prix de cette catégorie d'animaux ont quelque peu baissé. Comme d'ordinaire à cette saison, l'offre des veaux de boucherie est faible. Quant aux porcs, leurs prix oscillent toujours autour de la limite inférieure des prix indicatifs. La viande de porc est donc toujours la plus avantageuse, ce qui devrait favoriser et accroître la demande en cette époque d'abondance de haricots. Même si, avec l'augmentation saisonnière de la consommation, il faut s'attendre à un certain raffermissement des prix sur le marché des porcs de boucherie, il n'y a pas à craindre pour l'instant un renchérissement notable de la viande de porc.

Le poisson est avantageux

Actuellement, la saison de la pêche bat son plein, et nos lacs fournissent de fortes quantités de féras, palées et bondelles. Ces poissons constituent des mets fort savoureux, et peuvent s'obtenir à des prix avantageux.

Dieses Bild wurde anlässlich der kürzlich stattgefundenen kolumbianischen Hotelier-Versammlung und Hotel-Ausstellung in Medellin, Kolumbien (Südamerika), aufgenommen und zeigt vier erfolgreiche Auslandschweizer, die heute die Leiter von vier erstklassigen kolumbianischen Hotels sind, beim Buffet-Cocktail im Hotel Nutibara, Medellin. **Ernst Etter,** Generaldirektor des Hotel Tequendama, Bogotà, und zugleich Präsident des kolumbianischen Hotelier- und Touristenverein; **Werner Mosimann,** Direktor des Hotel Bucarica in Bugaramanga und Besitzer zweier weiterer Hotels; **Hector Burger,** Direktor des Hotel Nutibara, Medellin; **Kurt Peyer,** Direktor des Hotel Prado y Prado-Mar in Baranquilla. (Die Hotels El Tequendama und Prado gehören der Intercontinental Hotel Corporation an.)

Markt- und Situationsbericht

Noch vor wenigen Jahren hätten Ereignisse, wie sie in den letzten Tagen in Syrien und dem Irak abgerollt sind, einen allgemeinen Run im Warenhandel ausgelöst. Die laufenden Drohungen mit dem Krieg und die Explosionen in Korea, in Ungarn und am Suezkanal haben uns abgehärtet. Oder haben wir die Empfehlungen Dr. Hummlers zur Anlage angemessener Notvorräte so getreulich befolgt, dass wir in dieser Beziehung ruhig schlafen könnten?

Die Nahostkrise der letzten Woche hat an den schweizerischen Warenmärkten kein grosses Echo ausgelöst. Dagegen haben einige Preise am internationalen Markt stark reagiert:

Arachidöl ist innert weniger Tage von seinem seit vielen Jahren nicht mehr registrierten Tiefpunkt um 15 bis 20 Franken per 100 Kilo gestiegen. Ob schon bald nach dem Eintreten einer politischen Beruhigung die Preisrückbildung beginnt, ist deshalb schwer zu beurteilen, weil die Ölraffinerien behaupten, sie seien seit längerer Zeit nicht mehr auf ihre Rechnung gekommen.

Zucker. In Anpassung an den Weltmarkt hat die Zuckerfabrik Aarberg ihre Notierungen seit Ende Juni um Fr. 4.25 per 100 Kilo erhöht. Wegen momentanem Andrang erleiden die Ablieferungen von Würfelzucker etwelche Verspätungen.

Reis. Die Notierungen für italienische Qualitäts-Reise sind momentan unerschwinglich hoch. Italien rechnet dieses Jahr mit einer defizitären Ernte. Nur um wenige Franken haben dagegen die harten Sorten aus Siam und USA angezogen.

Fischkonserven. Der neue Thunfischfang hat im Mittelmeer mit guten Resultaten begonnen. Es wird aber nicht mit einem Preisrückgang gerechnet, weil die Fischer und Reeder erklären, sie würden lieber die Schiffe stillegen als zu noch schlechteren Preisen arbeiten.

Der Sardinenfang an den französischen, spanischen und portugiesischen Küsten setzt verspätet ein, woraus man eine verkürzte Fabrikationsperiode für die Spezialitäten (ohne Gräte, ohne Haut und ohne Gräte usw.) ableitet. Die Altvorräte in den Produktions- und Konsumländern werden als unbedeutend bezeichnet.

Howeg Grenchen

Erfolgreiche Mineralwasser-Bohrung in Eglisau

-nd. Auf Grund vielversprechender geologischer Gutachten begann die *Mineralquelle Eglisau* vor zwei Jahren, am 5. Juli 1956, in der Nähe ihres neuen Lagerhauses am Bahndamm der Linie Zürich-Schaffhausen, mit einer Tiefbohrung. Es bestanden von Anbeginn an begründete Aussichten, an dieser Bohrstelle eine weitere Mineralquelle zu erschliessen. Schon Ende September wurden in einer Tiefe von 220 bis 280 Metern Mineralwasser-Quellen entdeckt. Später stiess man sogar auf Methangas-Spuren und führte die Bohrung bis in eine Tiefe von 556 Metern weiter. An eine Ausbeutung der Erdgase war jedoch wegen zu geringer Ergiebigkeit nicht zu denken, so dass gegen Ende des Vorjahres das Bohrloch bis in eine Tiefe von 290 Metern zubetoniert wurde. Sogleich setzten die Pumpversuche ein und ergaben höchst erfreuliche Resultate.

Seit März dieses Jahres fliesst aus dem Gestänge der neuen Quelle, Eglisau II, Mineralwasser mit einer Ergiebigkeit, die mengenmässig das Doppelte der alten Quelle, Eglisau I, leistet. Die Analyse entspricht weitgehend jener der Quelle Eglisau I. Es handelt sich somit um eine subthermale Quelle mit einem wertvollen Mineralwasser, das Fluorid, sehr wenig Calcium und Magnesium enthält, jedoch relativ reich ist an Sulfat, Hydrokarbonat und freigelöster Kohlensäure.

Das Mineralwasser der neuen Quelle ist von grösster bakteriologischer Reinheit, und in Eglisau ist man natürlich höchst erfreut über den erfolgreichen Bohrversuch, enthebt er doch die grösste schweizerische Mineralquelle für eine weite Zukunft jeglicher Sorgen bei der Abfüllung der bekannten Produkte Vivi-Kola, Orangina, Roxy und Eglisana mit Mineralwasser.

BIRDS EYE empfiehlt
Der herrliche, tiefgekühlte
Orangenjus
ist im Aroma wie frisch ausgepresst! — Ein preisgünstiger Schlager für das Gastgewerbe.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

FACHLITERATUR

Hotelbauten

von *Alexander Koch*, Verlagsanstalt Alexander Koch GmbH, Stuttgart. 320 Seiten mit 39 Hotels, Hotelprojekten, Sport- und Ferienhotels, Ferienhäusern und Motels. 370 Abb., 60 Pläne, 70 Seiten Baubeschreibungen und Bildbeschriftungen in Deutsch. Englisch und Französisch. DIN A 4, Leinen 65 DM.

Als thematische Fortsetzung des 1953 im gleichen Verlag herausgegebenen Buches «Hotels, Restaurants, Café- und Barräume erschien nun das Werk «Hotelbauten» von Alexander Koch, das durch einen zweiten Band «Restaurants, Cafés, Bars» ergänzt werden soll. Bei dem 1953 publizierten Werk stand der Durchbruch einer modernen Baugesinnung im Mittelpunkt der Betrachtungen. Dass jetzt ein weiteres Buch zum Thema Hotelbauten erscheint, hat seinen Grund in einer neuen wichtigen Entwicklungsphase des Hotelwesens, die ihren Ausgang vom Ausland, in erster Linie von den USA, genommen hat und deren Forderungen wir auch in Europa nicht ausweichen können.

Die ständig zunehmende Motorisierung verstopft unsere Stadtkerne und damit die Zufahrt zu den Hotels in den lärmerfüllten Strassenschluchten. Die grosse Zahl der im eigenen Wagen reisenden Hotelgäste wünscht sich aber eine reibungslose Anfahrt und komfortable Unterbringung in ruhiger und gesunder Lage. Dezentralisierung ist daher die unausbleibliche Forderung.

In vielen interessanten Varianten stellt sich nun dem Leser dieses Buches ein neuer Hoteltyp vor. Man findet ihn, reizvoll in die Landschaft eingebettet, aber auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar, am Rande grösserer Städte, nahe den wichtigsten Fernverkehrsstrassen. In einem meist scheibenförmigen Baukörper erwartet den Gast ein wohnlich und zweckmässig ausgestattetes Hotelzimmer, das ihm ein wirkliches «Heim auf Zeit» zu werden verspricht. Garten und Sportanlagen, nicht selten ein Schwimmbecken, Dachterrassen zum Sonnen, Restaurations- und Gesellschaftsräume, eine Bar, mitunter auch ein Kino, bieten an Ort und Stelle Entspannung und Anregung. Häufig werden die Gesellschaftsräume eines solchen Stadtrandhotels sogar zu einem Kristallisierungspunkt kulturellen Lebens.

Die eindeutigsten Folgerungen aus der zunehmenden Motorisierung hat man mit der Errichtung von *Motels* gezogen. Abseits von der Stadt, in besonders schönem und oft noch unerschlossenem Gelände findet der Autofahrer eine gepflegte Unterkunft zu erholsamer Unterbrechung seiner Reise. Ausser dem üblichen Raumprogramm zeigt dieses Buch z. B. bei einem dänischen Motel vorbildlich zusätzliche Ruheräume, die dem Gast stundenweise zur Verfügung stehen.

Auch das *Hotel in der Innenstadt*, das in zahlreichen Beispielen erscheint, hat eine strukturelle Wandlung erfahren. Im Erd- bzw. 1. Geschoss findet man häufig nur den Eingang zu den Fahrstühlen, vielleicht noch ein Restaurant, im übrigen aber nur Läden und Büros, deren Mieteinnahmen dem Bauherrn die Amortisation seines Bauvorhabens wesentlich erleichtern. Den eigentlichen Gastzimmern sind die sonnigeren und ruhigeren Obergeschosse vorbehalten. Bei einem *Beispiel aus Zürich* liegen Empfang und Gesellschaftsräume im Dachgeschoss. Von dort aus hat man trotz der City-Lage des Bauwerks einen herrlichen Blick auf die Bergwelt.

Breiten Raum nehmen in diesem Buch auch die *Ferienhotels* und *Ferienhäuser* ein, besonders solche aus den USA, Skandinavien und Italien. Die hier gezeigten unkonventionellen, baulich besonders gelungenen Lösungen versprechen einer geplagten Menschheit echte Ferien vom Ich – eine Feststellung, die natürlich in gleichem Masse auf die dargestellten *Sporthotels* zutrifft.

Bei allen abgebildeten Bauten steht immer wieder das *Hotelzimmer* und seine Einrichtung im Mittelpunkt der Betrachtungen, denn wie gross sind gerade hier noch die Mängel in den bestgeführten Betrieben, die keine Mühen und Kosten gescheut haben, um Empfang und Gesellschaftsräume anziehend und luxuriös auszustatten. Da die allgemein steigenden Baukosten die Abmessungen der Gastzimmer ständig beschneiden, ist gerade eine sinnvolle, ansprechende *Möblierung*, die zudem genügend Bewegungsfreiheit lässt, von ausschlaggebender Bedeutung.

Für den Hotelier und den Architekten ist beim Studium dieses Buches die umfassende Darstellung aller Objekte in Wort und Bild von besonderem Wert. Die wesentlichen Grundrisse und Schnitte werden in einheitlichem Maßstab gezeigt, um ein klares Bild von den betriebswirtschaftlichen Überlegungen der Erbauer zu vermitteln. Einige Bauten in den USA sind wegen der in diesem Lande ungewöhnlich hohen Personalkosten in ihrer menschensparenden Organisation besonders interessant (kurze Arbeitswege, gute Zusammenfassung einzelner Betriebsfunktionen im horizontalen und vertikalen Aufbau des Gebäudes). Zudem geben alle 39 Hotelbauten aus 13 verschiedenen Staaten der Erde wichtigen Aufschluss über die Möglichkeiten, den klimatischen Bedingungen zur Zufriedenheit des Hotelgastes und des Personals zu entsprechen.

Das Vorwort zu diesem Werk schrieb ein erfahrener Fachmann: John W. Houser, Vizepräsident der «Hilton Hotels International», New York.

BÜCHERTISCH

Löhne und Arbeitszeiten in Gesamtarbeitsverträgen, 1949, 1955–1957. Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes. Preis Fr. 9.70.

Bei dieser Veröffentlichung handelt es sich um eine Materialsammlung, welche die Hauptergebnisse der jährlich im Oktober bei den Berufsverbänden der Arbeitgeber und Arbeitnehmer durchgeführten Erhebungen über die in zweiseitig korporativen Gesamtarbeitsverträgen festgelegten Lohnsätze und Arbeitszeiten und damit einen umfassenden Überblick über den Stand und die Entwicklung der Tariflöhne darstellt. Insgesamt umfasst das Heft mehr als 4000 Lohnpositionen aus allen Erwerbszweigen, gegliedert nach Arbeiterkategorien und örtlichem Geltungsbereich.

Die Publikation ist eine Fortsetzung der Sonderhefte Nr. 54, 58 und 61, welche die Lohnsätze und Arbeitszeiten für die Jahre 1946 bis 1955 enthalten und welche bei den interessierten Kreisen eine sehr gute Aufnahme gefunden haben. Zusammen mit dem vorliegenden Heft können nun die Angaben auf zwölf Jahre zurück verfolgt werden.

Eine neue Reliefkarte der SZB

Auf ein reizvolles, wenn auch noch viel zu wenig bekanntes Wandergebiet im Mittelland weist der neue, soeben erschienene Relief-Prospekt der *Solothurn-Zollikofen-Bern-Bahn* hin. Das bernische Fraubrunnenamt und der solothurnische Bucheggberg bieten zahlreiche Möglichkeiten zu abwechslungsreichen Wanderungen durch Wald und Feld abseits der grossen Heerstrassen. Prächtige, unverfälschte Bauerndörfer mit bekannten, gutgeführten Gaststätten laden ein zu beschaulicher Rast, und die flinken, modernen Züge der SZB sorgen für rasche Verbindungen von Ort zu Ort. Neben der anschaulichen, vielfarbigen Reliefkarte enthält der neue Prospekt zahlreiche Routenvorschläge mit Zeitangaben für interessante Wanderungen und lohnende Ausflugsfahrten.

Gemüse und Gemüsegerichte

Die mit prachtvollen Farbbildern illustrierten Kochbücher des Ringier-Verlages sind von den Schweizer Hausfrauen mit grosser Freude aufgenommen worden. Bereits ist nun der vierte Band erschienen und steht den früheren Bänden in der sorgfältigen Ausführung in keiner Weise nach. Er befasst sich ausschliesslich mit Gemüse und Gemüsegerichten. Bekannte und bei uns weniger gebräuchliche Gemüsearten werden behandelt, und viele Rezepte, anschaulich illustriert durch Farbaufnahmen, sollen zu einer Bereicherung des Speisezettels beitragen.

(Ringiers mehrfarbig illustriertes Kochbuch, Band IV, Gemüse und Gemüsegerichte, Verkaufspreis Fr. 4.20.)

VIENT DE PARAITRE

Revue de Tourisme

Le numéro 2/1958 contient un essai théorique du docteur *G. Menges* (Francfort) sur le comportement du tourisme dans les cycles économiques. Grâce à la nombreuse clientèle indigène le tourisme est moins sujet aux fluctuations économiques en Suisse qu'ailleurs. Le professeur *W. Hunziker* (Berne) étudie les possibilités de collaboration internationale dans le domaine du tourisme social. Si des résultats encourageants ont été enregistrés dans l'organisation des congés payés, le financement de l'hébergement à bon marché devra encore trouver une solution également satisfaisante. L'intégration européenne commence à préoccuper les milieux touristiques. En préconisant le retour à la libre circulation des personnes, le professeur *K. Krapf* (Berne) estime que l'adhésion de la Suisse à la zone de libre-échange en soit la condition. La structure et les problèmes du tourisme en Espagne sont mis en lumière par *M. J. G. Quijano* (Madrid) qui explique la popularité croissante des voyages au-delà des Pyrénées. Pour terminer, le directeur *A. Moser* (St-Gall) donne des conseils sur l'utilisation du film publicitaire au service du tourisme.

Auf dem zarten Filigran einer Klöppelspitze das Schweizer Wappen, das ist das Abzeichen unserer diesjährigen Bundesfeier. Sein Erlös soll mithelfen, das Los notleidender Mütter im Lande zu lindern, vor allem ihre gefährdete Gesundheit wiederherzustellen. Mögen sich alle an dieser stillen Tat beteiligen!

L'écusson fédéral sur un ravissant motif de dentelle: ainsi se présente cette année l'insigne du 1er août. Grâce aux doigts de femme qui ont manié le fuseau, nous nous rappellerons que le produit de la vente est destiné aux mères nécessiteuses.

Le trafic de la Swissair en 1958 ...

... en avril

Comparativement à la même période de l'année dernière, Swissair a augmenté sa production, en avril 1958, de 38 % en la portant à 16 208 637 tonnes-kilomètres. Pour faire face à cette offre, la demande s'est accrue de 30 % pour atteindre 9 682 294 tonnes-kilomètres. 6 112 716 tonnes-kilomètres représentent le trafic passagers (+28 %), le transport des bagages s'établissant à 155 347 tonnes-kilomètres (+29 %). La progression de 40 % du trafic du fret, qui s'établit à 1 504 481 tonnes-kilomètres, est également remarquable. Le nombre des tonnes-kilomètres poste s'est accru de 31 % pour s'établir à 509 750 tonnes-kilomètres. Le degré moyen d'utilisation du trafic de lignes régulier s'est élevé à 59,8 % contre 63,4 % en avril 1957.

... en mai

Le total des tonnes-kilomètres offertes par Swissair s'est élevé, au mois de mai 1958, à 17 493 079, soit un accroissement de 11 % par rapport au même mois de l'année dernière. Il dépasse ainsi le total des tonnes-kilomètres offertes durant toute l'année 1948 (16,8 millions). Le nombre des tonnes-kilomètres utilisées s'est accru, pendant ce même mois de mai, de 14 % pour atteindre 10 507 439. Sur ce total, 6 770 920 tonnes-kilomètres concernaient le trafic passagers (+ 13 %), 1 685 588 tonnes-kilomètres les bagages (+ 10 %), 1 572 313 tonnes-kilomètres le fret (+ 24 %) et 478 618 tonnes-kilomètres la poste + 1(5 %). Le coefficient moyen d'occupation des avions a atteint 60,1 % (58,3 % en mai 1957), ce qui représente une amélioration de 1,8 %.

Redaktion – Rédaction:
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

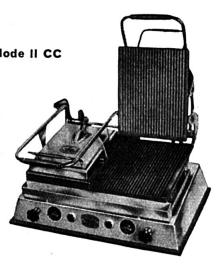
Das müssen

Sie machen: von Zeit zu Zeit ein Gericht mit warmem Hofer-Schinken servieren. Feinfaserig, mild und ohne überflüssiges Fett: so wird der bekannte Hofer-Schinken in die aromasichere Dose verpackt. Nur bestes Fleisch von mageren Fleischschweinen wird da verwendet. Bestellen Sie bei unserem Vertreter oder direkt bei: A. Hofer AG, Metzgerei, Beundenfeldstrasse 19, Bern, Telefon (031) 86647

Nicht einfach Schinken-
Hofer schinken!

Wie steht es mit der Rendite Ihrer Küche?

Mode II CC



Heute muss im Gastgewerbe so knapp kalkuliert werden, dass beim Essen jeder Rappen zählt. Als wertvoller Helfer bei der Rationalisierung Ihrer Küche spart der **TURMIX-Infra-Grill** nicht nur Öl und Strom, sondern **nachweisbar** auch **Fleisch.** Einer unserer Kunden hat aus eigener Initiative interessante Versuche durchgeführt, deren Resultat wir Ihnen gerne zur Verfügung stellen. Verlangen Sie deshalb heute noch eine Dokumentation über den **TURMIX-Infra-Grill.**

TURMIX **AG., Küsnacht/ZH**
Telephon (051) 90 44 51

BON **für Dokumentation**
Name: .....
Adresse: .....

Automatische Hochleistungs-Speiseeismaschinen

CARPIGIANI
Frizital

Strassenverkauf aus der Kaffeebar «Elysée» unter den Berner Lauben

für die wirtschaftlichste Herstellung des beliebten amerikanischen SOFT ICE und von feinstem Normal-Eis.

5 verschiedene Stand- und Tischmodelle mit Stundenleistungen von 18 bis 54 kg.

Einfachste Bedienung! Kein Mischen, keine Zugaben, daher kein geschultes Personal nötig.

Keine Lagerung, kein Verderb, automatischer Nachschub des fixfertigen Mix.

Volumenzunahme der Glace in der Gefrierkammer regulierbar (50 bis 90%!).

Geräuscharme wasser- oder luftgekühlte Kompressoren.

Entnahme portionenweise beliebig in Coupes, Cornets usw.

Warum ist SOFT ICE so beliebt?

SOFT ICE-Glace ist wärmer (nur ca. –5°C) und daher zu jeder Tages- und Jahreszeit ein Genuss. Sie kältet nie und ist für Kinder und Erwachsene immer gleich bekömmlich.

Das durch Zugabe von Luft und Kälte im CARPIGIANI-Frizital aus der uperisierten Mixmasse stets frisch zubereitete SOFT ICE ergibt eine unerwartet luftige, weiche, zartschmelzende und absolut kristallfreie Glace.

Man begreift, dass das rahmige SOFT ICE in Amerika nicht nur als Leckerei, sondern als leichtes, nahrhaftes Nahrungsmittel betrachtet wird.

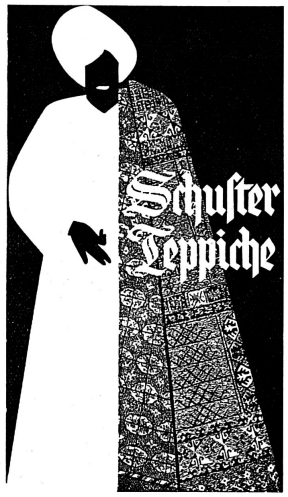
Referenzen stehen zur Verfügung. Vorführung jederzeit.

Gegenwärtig noch kurzfristige Lieferung möglich. Vorteilhafte Preise!

Individuelle, fachmännische Beratung und Betreuung durch die schweizerische Generalvertretung der italienischen CARPIGIANI-Werke:

Rohr-Röthelin +Co

Bern, Neuengass-Passage 3
Telephon (031) 914 55



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Bonne Occasion!

A vendre cause double emploi

machine à laver Schulthess

gaz ou bois (10 draps), tambour rond. Bon état, **Fr. 300.–.**

Tél. (021) 63 81 14, Hôtel garni Tilda, **Montreux.**

WENN SIE
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue.

Zu kaufen gesucht
guterhaltene

Occasions-Waage

(Berkel 5–10 kg). — Offerten an Hotel Weisses Kreuz/Schweizerhof, **Flüelen,** Tel. (044) 2 17 18.

A vendre
dans les Alpes vaudoises

Hotel - Restaurant - Tea-Room - Café

10 chambres (16 lits), avec eau courante. Chauffage général au mazout. Belle installation. Grandes terrasses. Situation très favorable. Téléphérique. Clientèle assurée. Affaire intéressante pour preneur actif et bon chef de cuisine. — S'adresser **Agence immobilière Maurice Genton, rue de la Paix 4, Lausanne.**

Günstige

Occasionen

1 Geschirrspülmaschine Marke HOBART, Typ AM 7, nur 3 Jahre gebraucht (Neupreis ca. Fr. 7500.–) **Occasionspreis Fr. 3500.—**

1 Geschirrspülmaschine Marke HOBART, Typ UM-P **Occasionspreis Fr. 1800.—**

1 Wirtschaftsherd (150×70 cm, kombiniert für Elektro-, Kohlen- und Holzbeheizung, 3 Elektrokochplatten 15, 18 und 22 cm Ø, 1 Elektrobackofen mit Thermostat, Heizplatte 53×65 cm, 1 Backofen für Holz- und Kohlenbeheizung und Wasserschiff. **Occasionspreis Fr. 1950.—**

1 Wirtschaftsherd 123×54 cm, kombiniert für Elektro-, Kohlen- und Holzbeheizung, 2 Elektrokochplatten 15 und 18 cm Ø, 1 Elektrobackofen mit Thermostat, Heizplatte 52,5×54 cm, 1 Backofen für Holz- und Kohlenbeheizung und Wasserschiff. **Occasionspreis Fr. 980.—**

1 Haushalt-Geschirrwaschmaschine Marke General-Electric, generalrevidiert. **Occasionspreis Fr. 1550.—**

Ende SAFFA werden nachstehende neuwertige Maschinen und Apparate preisgünstig bis zu 35% Ermässigung abgegeben:

5 MEIKO-Geschirrwasch- und -Spülmaschinen
in verschiedenen Grössen

Fleischschneidemaschinen, Hocker-Kocher mit dazugehörendem Kessel, Kippbratpfannen, Grills, Friteusen, Brat- und Backofen, Kartoffelschälmaschinen, Universalküchenmaschinen.

Verlangen Sie bitte unverbindlich Unterlagen!

ED. HILDEBRAND ING.

ZÜRICH
Seefeldstrasse 45
Tel. (051) 34 88 66

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144

Gönnen Sie Ihren Gästen das Bessere!

Tiefgekühlte Fruchtsäfte LIBBY'S sind erntefrisch und mit Ausnahme der Konzentration in keiner Weise behandelt. Sie sind gesund, weil reich an Vitaminen A+C und beliebt als erfrischende Durstlöscher.

Lassen Sie Ihre Gäste auswählen:

LIBBY'S	Orangensaft	tiefgekühlt
LIBBY'S	Zitronensaft	tiefgekühlt
LIBBY'S	Grapefruitsaft	tiefgekühlt

Telephon (031) 22735

HANS GIGER & CO.
BERN

BERLIN
Zur Int. Gastwirte- u. Konditorenfachmesse 1958

Zum Saisonabschluss organisieren wir noch vom 22. bis 27. Oktober und vom 29. Oktober bis 4. November 1958 Gesellschaftsreisen mit modernstem Pullman-Car, Schlaffauteuils, Bar und Klimaanlage etc.

4 volle Tage in Berlin

geführte Rundfahrten in *West und Ost*, gültiger Pass nötig, Visa wird durch uns besorgt. Bereits über 50 Reisen ausgeführt. Nur Fahrt Fr. 130.–, inkl. Hotelzimmer und Frühstück Fr. 170.–.

Letzte Reisen: Badeferien in Spanien

29. Sept. und 13. Okt. je 2 Wochen Fr. 298.–/385.– pauschal.

Frühzeitige Anmeldung erbeten an: **Frei's Autoreisen,** Reisebüro, Beethovenstrasse 49, **Zürich.** Telephon (051) 25 22 00 (durchgehend). Programme gratis.

Percal

die ideale Bettwäsche, wenn unsere seit vielen Jahren bewährte Qualität gewählt wird.

Bitte Prospekt mit Mustern verlangen.

& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse
Telephon 051/25 00 93 36

Inserieren bringt Gewinn

Zur gefl. Notiznahme!
Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die **Administration,** nicht an die Redaktion zu richten.

'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürze
zur
Aromatisierung und Verfeinerung aller Speisen!

Ein Spitzenprodukt der

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94
Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

---

Der erfahrene Stuhlbauer weiß, daß seine Arbeit auf den anatomischen Gesetzen des Sitzens basieren muß. Die Horgen-Glarus-Stühle vereinigen diese Gesetze und zeichnen sich aus durch Formschönheit und Solidität.

HORGEN—GLARUS

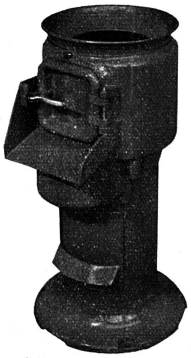
AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS **Tel. (058) 5 20 91**

Die leistungsfähigen RWD Küchenmaschinen

RWD-KS-Kartoffelschälmaschinen, 1 Tischmodell, 1/6 PS, 100 kg Std.-Leistung Fr. 850.- 5 Ständermodelle 1/2-2 PS, 200-2000 kg Std.-Leistung, ab Fr. 1350.-

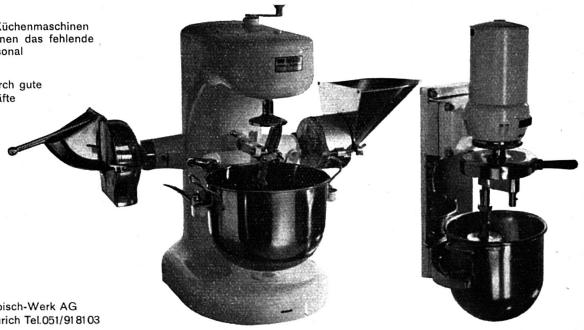
RWD-Imperator-Universalküchenmaschine (Tischmodell) 1,5 PS, 20 l-Kessel, Zusatzaggregate zum Rühren und Schlagen, zum Schneiden und Reiben, Passieren, Mahlen und Hacken, Fr. 4600.- inkl. 3 Aggregate Tische mit Inlaid, Formica oder Chromstahlblatt ab Fr. 340.-

RWD-Media (Wandmodell) die platzsparende Universalküchenmaschine, 1/2 PS, 2stufiges Planetenrührwerk mit 15 l-Kessel, mit Fleischwolf Fr. 1900.- Komb. Rühr-, Schneid- und Passiermaschine Fr. 650.-



Die RWD-Küchenmaschinen ersetzen Ihnen das fehlende Küchenpersonal

Verkauf durch gute Fachgeschäfte



RWD Reppisch-Werk AG
Dietikon-Zürich Tel. 051/91 81 03